

LENGO BÈN PENJADO

Es óuficiau, aro, “Li loucutour podon libramen nouma sa lengo coume lou souvèton”... Patoues, prouvençau, lengo prouvençalo, lengo d’oc, óucitan, óucitanian, lengo óucitano...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre 2008

n° 237

2,10 €

Pèr camin

e pèr orto

Sabès de-segur que se debano enjusqu’à la debuto de novèmbre uno grandò escourregudo que ié dison “la Caminado” o “la chaminado”. 7 caminaire soun parti lou 30 d’avoust de Vinai dins li valèio prouvençalo dóu Piemount italian fin d’arriba lou 7 de novèmbre à Vielha en Vau d’Aran, un país de Lengò d’O gascouno en Catalougno d’Espagno. Sa marchò es destinado à apiela uno demando facho à l’UNESCO pèr que la lengo d’O siegue marcado au cartabèu dóu Patrimòni moundiau de l’umanita.

Aquéli caminaire an travessa la Prouvènço des-pièi lou còu de Larchò fin qu’au Sant-Esperit en passant pèr Alos, Sisteroun que ié soun esta aculi pèr lou Capoulié En Jaque Mouttet e lou Sendi de Prouvènço, lou Majourau Benedetto. Après soun passa pèr Saut, pièi Veisoun ounte soun esta aculi entre autre pèr lou Baile dóu Felibrige J-Marc Courbet. À Veisoun li caminaire an pres uno journado de repaus, es esta l’óucasioun d’uno bello fèsto ourganisado pèr un jouvènt plen d’enavans, Florent Charrass emai pèr J-Bernat Plantevin e J-Louis Ramel; uno dougeno d’assouciacioun se soun retroubado dins uno bello unita, à l’entour d’aquéli marchaire, emé de gènt de l’IEO, de Parlaren emai dóu Felibrige; an fa fèsto emé repas en coumun e balèti en seguido.

Pièi li caminaire soun passa à Santo-Cèio ounte soun esta aculi pèr l’Escolo felibrenco *Marius André* e d’autri felibre dóu rode. An countunia pièi en passant pèr Boulèno ounte soun esta aculi pèr l’assouciacioun *Parlaren à Boulèno* e sa presidènto Anio Vadon. Se soun arresta un pau pus luen au Sant Esperit ounte soun esta reçaupu pèr l’assouciacioun “*Porto de Prouvènço*” que beilejo Dono Lombard, emai pèr Jaque Ressaire e sis ami dóu PNO e encaro pèr li Felibre acampa à l’entour de la Sendi de Lengadò, Mario-Nadalo Dupuis.

De remarca que quasimen d’en pertout : à Saut, à Malausseno, à Veisoun, à Santo-Cèio, à Boulèno, au Sant Esperit, aquéli caminaire soun esta reçaupu óuficialamen en Coumuno pèr li conse, ço que mostro qu’aquelo caminado èi presso au serious pèr li poulti de tóutis óupinioun. D’aiours mant un municipe an decida de prendre de delibèracioun en favour de l’iscripcioun de la Lengò d’oc au patrimòni moundiau de l’umanita e de li manda à l’UNESCO.

D’en pertout li caminaire an auboura lis estrambord, an rassembla de gènt de touto sensibleta, soun quasimen pourta d’uno estapo l’autro pèr l’afougamen dis assouciacioun di vilo e vilage emai pèr de gènt qu’an l’abitudò de camina un pau d’en pertout e que descuerbon en meme tèms la valour de la Lengò e de la culturo d’O.

À l’ouro qu’escrivèn aquel article sabèn pas coume saran pièi reçaupu aquéli bèu caminaire dins li vilo e vilage d’après, mai jougarian vòlountié que saran tant bèn aculi coume lou soun esta en Prouvènço. Generalamen lou mounde coumprenon e prennon counsciénci que la Lengò d’oc a un passat estraoudinàri e que counvèn de ié prepara un bèl aveni à coundicioun que l’umanita tout entiero ajude lis aparaire que soun sus plaço !

Liounèu de Volvent

La grandò Caminado



Mauris
lou cantaire

Un rescontre à Sant-Janet emé Mauris, que nous lou fai miés counèisse. Cantaire, muscian, ensi-gnaire e militant afouga pèr apara la lengo...

Pajo 12

Ais
La Capello

L’A.I.E.O. Assouciacioun Internaciounalo d’Estùdi Óucitan ié recampavo lis universitàri e li cercaire dóu mounde entié à l’entour de nosto lengo.

Pajo 3

Nouvèu
testamen

L’abat Marcèu Petit vèn de publica aquéu mounumen de la religioun catoulico. Es la proumièro edicioun dins nosto lengo, en grafio mistralenco.

Pajo 9

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

La Jurado que s’acampè lou 21 de setèmbre à Ventabren fuguè unanimò. Es lou Majourau dóu Felibrige Andriéu Coumpan que se veguè atribuí lou Grand prèmi Literàri de Prouvènço pèr l’ensèn de soun obro en lengo niçardo. Dóutour en linguistico roumano publiquè en 1965, uno “grammaire niçoise” qu’es la referènci pèr bèn parla lou niçard. Sis obro en lengo nostro soun noumbrouso: Escarchadura, Lu dich dóu Cambarousset, La Crounica nissarda de Jouan Badat... N’en parlaren mai...

Nosto lengo encò de Charlemagne à z-Ais

Ais-La-Capello

Cade tres an, l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estùdi Òcitan recampo lis universitàri e li cercaire dóu mounde entié à l'entour de nosto lengo. Aquest an, es l'Euregio (z-Ais-la-Capello, Liège, Maastricht) que counvidavo à l'universita de z-Ais (Aachen), pèr uno semano dóu 25 au 30 d'avoust.

En 1981, es à Liège que s'erian recampa pèr founda l'assouciacioun, dins la toco de proumòure lis estùdi d'o dins tóuti li disciplino di sciènci umano e soucialo. Autambèn, anerian marca lou 25en anniversàri à l'Universita de Liège e faire lou bilans d'aquéli vinto cinq annado em' uno taulo roundo « *Bilan et perspectives des études occitanes au bout d'un quart de siècle d'existence de l'AIEO* ». Liège, ounte retrouberian lis oubrié de la proumiero ouro : lou proufessour Jaque De Caluwé e Marcello d'Herdre.

En vinto cinq an, l'AIEO s'es couflado de proun de mounde (450 mèmbre) mai, ai-las! n'avèn perdu e di meiour. Lou rèire president Kees Mok, sa memòri fuguè belamen evoucado à Liège ounte presentèron lou recuei de sis estùdi de mourfoulougio òcitano. Un travai requist que n'en reparlaren.

Au coungrès, 125 coumunicant èron marca e bèn mai de participant, ço que mostro l'afougamen pèr nosto lengo e nosto literaturo e tambèn coume lou proufessour Angelica Rieger avié sachu « faire veni » lou mounde pèr soun gàubi dins l'organisacioun e la counvidacioun. Tout acò ranfourça pèr soun aculido sus plaço. Mai perqué ana à-z-Ais la Capello ?

Proumié, èro un biais de recounèisse tout ço que devèn i roumanisto alemand. Pièi, la ciéuta de Charlemangne es un lioc istouri de la counsciènci éuropenco, nosto lengo ié retroubavo touto soun impourtanço istourico. Es dins aquelo idèio d'Éuropo que l'escourregudo nous menè tambèn dins la poulido viloto de Maastricht.

Lou coungrès

Aquéu coungrès, coume toujours, counsacravo lou gros de soun tèms à l'Age-mejan (lenguistico, soucieta, musico e literaturo). La segoundo seicioun, counsacrado i tèms mouderne e countempouran, faguè lou mai de plaço à la linguistico (mai que mai à l'ouralita) e poudèn regreta lou gaire de coumunicacioun toucant la sintàssi e la mourfoulougio (quàsi absènto) e la literaturo. Poudèn regreta lou tèms ounte tenien uno mai bello plaço e ounte i'avié meme uno seicioun “estùdi mistralen”. Lou poudèn regreta, mai n'en poudèn pas faire reproche is ourganisaire. La causo n'es que li coumunicant causisson si tèmo e sèmblo bèn qu'à l'ouro d'aro, s'entrèvon plus d'acò. Au contro avèn vist espeli forço coumunicacioun toucant l'enfourmatico e l'internet (leissique, dialeitouलग्गिो, ouralita, carto, etc). Ço que poudèn pas regreta, es qu'aquéli coumunicacioun, lis autour, souvènt de jóuinis estudiant, fuguèron noumbrous de li faire dins la lengo que n'en parlavon e em'un gàubi e un acènt di mai requist que siegon francès o alemand (sènsou parla dóu proufessour Naoko Sano, japouneso) ! Acò 's, font d'esperanço, quand se ramentan qu'au darriè coungrès erian dos à parla nosto lengo...

Se fau dounc douna pèr toco d'empura lis estùdi mouderne e literàri, de sucita de voucacioun. Poudèn tambèn regreta que ges d'estudiant de Prouvèngo fuguèsson presènt dins aquéli coungrès. Se faudra pièi pas plague de soun «òcitanisacioun». Leissa la plaço vuevo es pas la soulucioun la mai fino. L'AIEO es duberto en tóuti e si coungrès tambèn. Dounan un paure image de Prouvèngo, à crèire que i'a ges d'estudiant de prouvençau... alor que sabèn bèn qu'es lou countràri.

Lou país

Se l'Alemagno es pas uno di proumiéri region touristico d'Éuropo, la region de z-Ais-la-Capello s'amerito uno mencion touto especia-lo. Tre arriba dins aquelo viloto, sias pivela pèr sa bèuta e soun biais agradiéu e acuiènt. À



cade flour de carriero, sus la mendo di place-to, de font, d'aigo, d'estatuo e de flour. De flour n'i'a de pertout. Li fenèstro dis oustau, li mou-numen, li trepadou, li davans de magasin, de flour, de flour e encaro de flour. E vous parlarai pas di pastissarié ! Un vertadié disnelande. E i'a pas que li pichot que badavon... Meme li boulenjarié que sèmblon de pastissarié tala-men si pan soun garni, daura e poulit.

L'especialita es li “printen” de pan d'espèci, un pau acoudi coume li “Papa Noël” Alsacian de quand erian pichot, e talamen prefuma. Li magasin sèmblon de bijoutarié, de mountagno de pan d'espèci rouge e daura. Mai fau pas crèire qu'avèn regarda que li boun-bouniho. Z-Ais-la-Capello es tambèn, e subre-tout, lou país de Charlemagne e coume pèr li “printen”, n'i'a de pertout. Dins li glèiso, dins li carriero, dins li museon, en estatuo de broun-ze, de pèiro, d'or o d'argènt, en gravaduro, en pintura, en veiriau, etc.

Charlemagne leissè à la vilo soun ufanouso catedralo talamen alargado despièi, que la couneitrié plus. Mai queto drudesso ! E fau dire que lis Alemand an sachu tout metre en valour. La presentacioun dóu tresor de la catedralo es

un moudèle. Dins aquelo catedralo, avèn meme vist lou trone de Charlemagne (pèr lou counfort, i'a miès, mai lèvo pas l'emoucioun...) Charlemagno fuguè santifica que plusiour siècle après sa mort, autambèn, tout acò es bèu, fai de z-Ais uno viloto mai que mai goutico emé si calado sis oustau acoulouri e si clou-quié pounchu.

Dins la campagno procho, s'escount l'Abadié Reialo, Koenigmünster, restaurado à ravi e devengudo museon d'art mouderne. Lou vilage à l'entour, en mai de Charlemagne, se counsa-cro à la memòri de Napouleoun que soun sou-veni tambèn n'es proun vieü.

Un jour aguerian la chanço de pousqué ana dins li gorgo de la Rhur, au vilage de Monschau que fin qu'en 1921, ié disien (e ié dison encaro...) Montjoie. Uno beloio dins un escriu de verduro. E lou fau imagina en desèmbre emé soun marcat de Nouvè qu'es, dison, uno vertadiero fadarié...

L'avès coumprés, aquéu coungrès nous a mena dins un endré encantadou. Dins tres an, saren à... Besiès.

Peireto Berengier

Au país di Barounié prouvençal

Li Barounié, lou sabès belèu pas, es un país que se trobo d'en aut dóu Ventour que ié soun caupudo li nauti valèio de l'Ouvezo e de l'Egue, qu'a pèr « capitalo » lou Bouis.

Dins aquéu país se parlo prouvençau, o pulèu coume dison li gènt se « parlo patouas ».

l'a un ome forço atiéu dins aquéu país, èi l'ami Jan-Louis Ramel, despièi d'annado e d'annado, vai pèr orto e pèr camin fin de rescountra tóuti li qu'an garda la memòri di us ancian, qu'an souveni di vièi raconte. D'à cha pau a couleita de mouloun de testimòni ourau emé soun (si !) magnetoufone, a establi de raport amistadous em' un mouloun de gènt que ié fan fisanço e que d'un cop l'autre ié pourgissoun de tresor de tradicioun. Jan-Louis Ramel èi pas un gousto-soulet, ce qu'apren, ce qu'entènd, lou partajo emé lis autre.

Lou fai en editat de libre. Recentamen Mèste Ramel pèr lou biais de l'assouciacioun « Culture et langue d'Oc », a publica dous libre forço interes-sant.

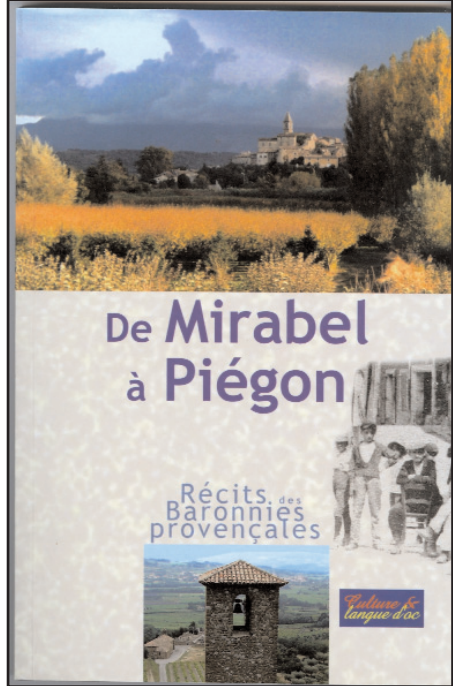
Lou proumié, “Au col des Aros”, es un libre escri pèr un ome nascu dins li Barounié dóu coustat de Sant Auban à la debuto dóu siècle vinten. Un ome nascu dins uno granjo isoulado dins la mountagno. Nous conto uno vido-vidanto qu'èro à quaucarèn proche, la memo vido qu'aquelo de sis àvi despièi quàuqui siècle. Uno vido en quàsi autarcio, emé l'escour clafido de voulaio, un avé proun impourtant, de faturo de

terro gaire drudo, de liéume proudu sus plaço. Au travès dóu raconte de si souve-ni, se remarco uno grando noustalgio d'un tèms desporeigu pèr toujours.

l'a pièi de raconte rimeja e enfin uno tiero de pouèmo bèn gaubeja que revèlon uno founso sensibleta.

Li souveni soun escrich en francès, dins uno lengo de qualita, la d'un ome qu'a fa sis estùdi avans la guerro ! lou restant es escri en prouvençau emé la reviraduro en fàci ; un prouvençau de qualita peréu estènt, que vous n'en doutas, l'ome tèn sa lengo dóu brès.

De segur quand aurés legi lou libre,



óublidarés plus lou noum de Louis Janravoux.

Lou segound libre, “De Mirabel à Piegon”, presenta pèr Jan-Louis Ramel es un recuei de raconte mai o mens tradi-ciounau, de testimòni sus la vido-vidanto d'autri tèms. Pèr acò faire Mèste Ramel, em'uno pichoto colo bountouso, a fa d'enquisto, de couleitage, es ana au rescontre dóu mounde entre Niouns e Veisoun. Es un vertadié travai d'etnou-logue que vòu garda la memòri dóu biais de vièure d'autre tèms. Encaro que, quand disèn autre tèms, s'agis generala-men d'un passat proche que pas grand mounde se i'interèssou. Dins aquéu libre la maje part di testimòni soun en prouvençau emé la reviraduro franceso. Em'aquelo obro de paciènci la colo acampado pèr Jan-Louis Ramel es en trin, au mens pèr aquéu país, de sauva lis archiéu de l'aveni.

L. de V.

«Au col des Aros» pèr Louis Jeanravoux edicioun Culturo et langue d'oc un libre de 200 pajo au fourmat 15 x 24 cm. enlusi de fotò pres : 12 eurò + 2 eurò de mandadis «De Mirabel à Piegon» oubrage coulei-tiéu. edicioun Culturo e lengo d'oc un libre de 190 pajo au fourmat 15 x 22 cm. enlusi de grand nombre de fotò. pres : 14 eurò + 2 euro de mandadis Li dous libre an d'èstre coumanda à em' un chèque à soun ordre à : Culture et langue d'oc - 29 draye de Meyne - 26110 Nyons - tel 04 90 46 48 61

Pèr Charloun Rieu

Charloun cantè proun nosto Prouvèngo. Mario Mauron ié disié « lou soulitàri encanta » mai es nautre qu'encantavo e qu'encanto sèmpre.

Fuguè bèn un di mage mantenèire e proumoutour de nosto lengo pèr lou biais de si cansoun talamen pouplàri que, vuei encaro, li cantan e creson souvènt qu'es de « cansoun fòucourico ». Frederi Mistral se i'enganè pas que lou counsideravo coume lou proumié pouèto pouplàri de Franço, pouèto que cantavo l'araira e la sabié canta tant bèn coume la menavo e n'en faguè un majourau dóu Felibrige. Un siècle plus tard sian toujours fièr de noste pouèto païsan. Si cansoun li cantan toujours e pertout.

Charloun avié pas de famiho e degun s'entrevè de soun cros. Urousamen qu'en 1932, uno assouciacioun recampè proun dardèno pèr ié pourgi, dins lou cementèri dóu Paradou, un toumbèu digne d'èu, adourna de bas-reliéu de la vido pastouralo e pacano. Lis escultour Glaude Ferigoule d'Arle e Reinié Iché, proun renouma dins lou mounde, se carguèron de l'obro.

Ai-las ! lou tèms debanè e lis esculturo dóu toumbèu n'en patiguèron. Lou toumbèu, vuei, es proun degaia e fau au mens serva li soubro avans de pensa à li tourna faire coume à l'ourigino. L'architèite di bastimen de Franço se n'òucupo. Es encaro « Lis Ami de Charloun Rieu » qu'em-puron lou mouvamen emé lou majourau Lucian Durand. La Foundacioun Patrimòni durbiguè uno sousscricioun lou 14 d'abriéu de 2008 que sara clavado lou 13 d'abriéu de 2009. Tóuti li Prouvençau que canton, urous, li cansoun de Charloun e la celèbro “Mazurka soutu li pin”, auran à cor de manda sa participacioun. Poudèn pas leissa Charloun soutu un clapas. An, zóu ! la man au boursoun. Es pèr la bono causo.

PB

Manda vosto partecipacioun à: Fondation du Patrimoine, Délégation de B.d.R, Palais de la Bourse, BP 21856, 13221 Marseille cedex 01 (deducioun dis impost de 60%).

Nosto lengo encò de Charlemagne à z-Ais

Ais-La-Capello

Cade tres an, l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estùdi Òcitan recampo lis universitàri e li cercaire dóu mounde entié à l'entour de nosto lengo. Aquest an, es l'Euregio (z-Ais-la-Capello, Liège, Maastricht) que counvidavo à l'universita de z-Ais (Aachen), pèr uno semano dóu 25 au 30 d'avoust.

En 1981, es à Liège que s'erian recampa pèr founda l'assouciacioun, dins la toco de proumòure lis estùdi d'o dins tóuti li disciplino di sciènci umano e soucialo. Autambèn, anerian marca lou 25en anniversàri à l'Universita de Liège e faire lou bilans d'aquéli vinto cinq annado em' uno taulo roundo « *Bilan et perspectives des études occitanes au bout d'un quart de siècle d'existence de l'AIEO* ». Liège, ounte retrouberian lis oubrié de la proumiero ouro : lou proufessour Jaque De Caluwé e Marcello d'Herdre.

En vinto cinq an, l'AIEO s'es couflado de proun de mounde (450 mèmbre) mai, ai-las! n'avèn perdu e di meiour. Lou rèire president Kees Mok, sa memòri fuguè belamen evoucado à Liège ounte presentèron lou recuei de sis estùdi de mourfoulougio òcitano. Un travai requist que n'en reparlaren.

Au coungrès, 125 coumunicant èron marca e bèn mai de participant, ço que mostro l'afougamen pèr nosto lengo e nosto literaturo e tambèn coume lou proufessour Angelica Rieger avié sachu « faire veni » lou mounde pèr soun gàubi dins l'organisacioun e la counvidacioun. Tout acò ranfourça pèr soun aculido sus plaço. Mai perqué ana à-z-Ais la Capello ?

Proumié, èro un biais de recounèisse tout ço que devèn i roumanisto alemand. Pièi, la ciéuta de Charlemangne es un lioc istouri de la counsciènci éuropenco, nosto lengo ié retroubavo touto soun impourtanço istourico. Es dins aquelo idèio d'Éuropo que l'escourregudo nous menè tambèn dins la poulido viloto de Maastricht.

Lou coungrès

Aquéu coungrès, coume toujours, counsacravo lou gros de soun tèms à l'Age-mejan (lenguistico, soucieta, musico e literaturo). La segoundo seicioun, counsacrado i tèms mouderne e countempouran, faguè lou mai de plaço à la linguistico (mai que mai à l'ouralita) e poudèn regreta lou gaire de coumunicacioun toucant la sintàssi e la mourfoulougio (quàsi absènto) e la literaturo. Poudèn regreta lou tèms ounte tenien uno mai bello plaço e ounte i'avié meme uno seicioun “estùdi mistralen”. Lou poudèn regreta, mai n'en poudèn pas faire reproche is ourganisaire. La causo n'es que li coumunicant causisson si tèmo e sèmblo bèn qu'à l'ouro d'aro, s'entrèvon plus d'acò. Au contro avèn vist espeli forço coumunicacioun toucant l'enfourmatico e l'internet (leissique, dialeitoulougio, ouralita, carto, etc). Ço que poudèn pas regreta, es qu'aquéli coumunicacioun, lis autour, souvènt de jóuinis estudiant, fuguèron noumbrous de li faire dins la lengo que n'en parlavon e em'un gàubi e un acènt di mai requist que siegon francès o alemand (sènsou parla dóu proufessour Naoko Sano, japouneso) ! Acò 's, font d'esperanço, quand se ramentan qu'au darriè coungrès erian dos à parla nosto lengo...

Se fau dounc douna pèr toco d'empura lis estùdi mouderne e literàri, de sucita de voucacioun. Poudèn tambèn regreta que ges d'estudiant de Prouvèngo fuguèsson presènt dins aquéli coungrès. Se faudra pièi pas plague de soun «òcitanisacioun». Leissa la plaço vuevo es pas la soulucioun la mai fino. L'AIEO es duberto en tóuti e si coungrès tambèn. Dounan un paure image de Prouvèngo, à crèire que l'a ges d'estudiant de prouvençau... alor que sabèn bèn qu'es lou countràri.

Lou païs

Se l'Alemagno es pas uno di proumiéri region touristico d'Éuropo, la region de z-Ais-la-Capello s'amerito uno mencion touto especia-lo. Tre arriba dins aquelo viloto, sias pivela pèr sa bèuta e soun biais agradiéu e acuiènt. À



cade flour de carriero, sus la mendo di place-to, de font, d'aigo, d'estatuo e de flour. De flour n'i'a de pertout. Li fenèstro dis oustau, li mounumen, li trepadou, li davans de magasin, de flour, de flour e encaro de flour. E vous parlarai pas di pastissarié ! Un vertadié disnelande. E i'a pas que li pichot que badavon... Meme li boulenjarié que sèmblon de pastissarié talaman si pan soun garni, daura e poulit.

L'especialita es li “printen” de pan d'espèci, un pau acoudi coume li “Papa Noël” Alsacian de quand erian pichot, e talamen prefuma. Li magasin sèmblon de bijoutarié, de mountagno de pan d'espèci rouge e daura. Mai fau pas crèire qu'avèn regarda que li bounbouniho. Z-Ais-la-Capello es tambèn, e subretout, lou païs de Charlemagne e coume pèr li “printen”, n'i'a de pertout. Dins li glèiso, dins li carriero, dins li museon, en estatuo de brounze, de pèiro, d'or o d'argènt, en gravaduro, en pintura, en veiriau, etc.

Charlemagne leissè à la vilo soun ufanouso catedralo talamen alargado despièi, que la couneitrié plus. Mai queto drudesso ! E fau dire que lis Alemand an sachu tout metre en valour. La presentacioun dóu tresor de la catedralo es

un moudèle. Dins aquelo catedralo, avèn meme vist lou trone de Charlemagne (pèr lou counfort, i'a miès, mai lèvo pas l'emoucioun...) Charlemagno fuguè santifica que plusiour siècle après sa mort, autambèn, tout acò es bèu, fai de z-Ais uno viloto mai que mai goutico emé si calado sis oustau acoulouri e si clou-quié pounchu.

Dins la campagno procho, s'escount l'Abadié Reialo, Koenigmünster, restaurado à ravi e devengudo museon d'art mouderne. Lou vilage à l'entour, en mai de Charlemagne, se counsacro à la memòri de Napouleoun que soun souveni tambèn n'es proun vieü.

Un jour aguerian la chanço de pousqué ana dins li gorgo de la Rhur, au vilage de Monschau que fin qu'en 1921, ié disien (e ié dison encaro...) Montjoie. Uno beloio dins un escriu de verduro. E lou fau imagina en desèmbre emé soun marcat de Nouvè qu'es, dison, uno vertadiero fadarié...

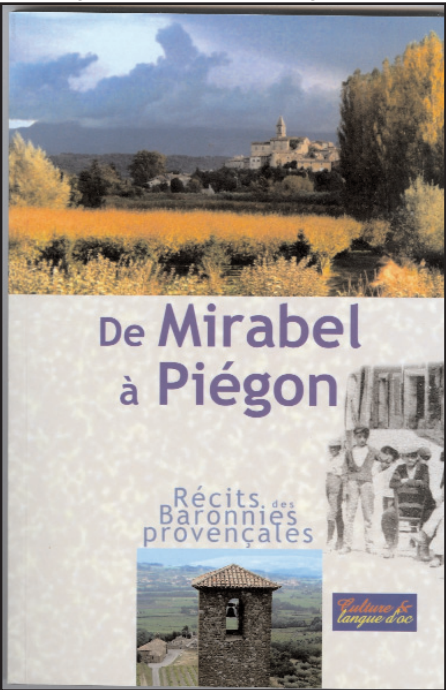
L'avès coumprés, aquéu coungrès nous a mena dins un endré encantadou. Dins tres an, saren à... Besiès.

Peireto Berengier

Au païs di Barounié prouvençal

Li Barounié, lou sabès belèu pas, es un païs que se trobo d'en aut dóu Ventour que ié soun caupudo li nauti valèio de l'Ouvezo e de l'Egue, qu'a pèr « capitalo » lou Bouis. Dins aquéu païs se parlo prouvençau, o pulèu coume dison li gènt se « parlo patouas ». l'a un ome forço atiéu dins aquéu païs, èi l'ami Jan-Louis Ramel, despièi d'annado e d'annado, vai pèr orto e pèr camin fin de rescountra tóuti li qu'an garda la memòri di us ancian, qu'an souveni di vièi raconte. D'à cha pau a couleita de mouloun de testimòni ourau emé soun (si !) magnetoufone, a establi de raport amistadous em' un mouloun de gènt que ié fan fisanço e que d'un cop l'autre ié pourgisson de tresor de tradicioun. Jan-Louis Ramel èi pas un gousto-soulet, ce qu'apren, ce qu'entènd, lou partajo emé lis autre. Lou fai en editat de libre. Recentamen Mèste Ramel pèr lou biais de l'assouciacioun « Culture et langue d'Oc », a publica dous libre forço interes-sant. Lou proumié, “Au col des Aros”, es un libre escriu pèr un ome nascu dins li Barounié dóu coustat de Sant Auban à la debuto dóu siècle vinten. Un ome nascu dins uno granjo isoulado dins la mountagno. Nous conto uno vido-vidanto qu'èro à quaucarèn proche, la memo vido qu'aquelo de sis àvi despièi quàuqui siècle. Uno vido en quàsi autarcio, emé l'escour clafido de voulaio, un avé proun impourtant, de faturado de

terro gaire drudo, de liéume proudu sus plaço. Au travès dóu raconte de si souveni, se remarco uno granda noustalgio d'un tèms desporeigu pèr toujours. l'a pièi de raconte rimeja e enfin uno tiero de pouèmo bèn gaubeja que revèlon uno founso sensibleta. Li souveni soun escriu en francès, dins uno lengo de qualita, la d'un ome qu'a fa sis estùdi avans la guerro ! lou restant es escriu en prouvençau emé la reviraduro en fàci ; un prouvençau de qualita peréu estènt, que vous n'en doutas, l'ome tèn sa lengo dóu brès. De segur quand aurés legi lou libre,



óublidarés plus lou noum de Louis Janravoux.

Lou segound libre, “De Mirabel à Piegon”, presenta pèr Jan-Louis Ramel es un recuei de raconte mai o mens tradiciounau, de testimòni sus la vido-vidanto d'autri tèms. Pèr acò faire Mèste Ramel, em'uno pichoto colo bountouso, a fa d'enquisto, de couleitage, es ana au rescontre dóu mounde entre Niouns e Veisoun. Es un vertadié travai d'etnologue que vòu garda la memòri dóu biais de vièure d'autre tèms. Encaro que, quand disèn autre tèms, s'agis generalamen d'un passat proche que pas grand mounde se l'interèssou. Dins aquéu libre la maje part di testimòni soun en prouvençau emé la reviraduro franceso. Em'aquelo obro de paciènci la colo acampado pèr Jan-Louis Ramel es en trin, au mens pèr aquéu païs, de sauva lis archiéu de l'aveni.

L. de V.

«Au col des Aros» pèr Louis Jeanravoux edicioun Culturo et langue d'oc un libre de 200 pajo au fourmat 15 x 24 cm. enlusi de fotò pres : 12 eurò + 2 eurò de mandadis «De Mirabel à Piegon» oubrage coulei-tiéu. edicioun Culturo e lengo d'oc un libre de 190 pajo au fourmat 15 x 22 cm. enlusi de grand nombre de fotò. pres : 14 eurò + 2 euro de mandadis Li dous libre an d'èstre coumanda à em' un chèque à soun ordre à : Culture et langue d'oc - 29 draye de Meyne - 26110 Nyons - tel 04 90 46 48 61

Pèr Charloun Rieu

Charloun cantè proun nosto Prouvèngo. Mario Mauron ié disié « lou soulitàri encanta » mai es nautre qu'encantavo e qu'encanto sèmpre. Fuguè bèn un di mage mantenèire e proumoutour de nosto lengo pèr lou biais de si cansoun talamen pouplàri que, vuei encaro, li cantan e creson souvènt qu'es de « cansoun fòucourico ». Frederi Mistral se i'enganè pas que lou counsideravo coume lou proumié pouèto pouplàri de Franço, pouèto que cantavo l'araira e la sabié canta tant bèn coume la menavo e n'en faguè un majourau dóu Felibrige. Un siècle plus tard sian toujours fièr de noste pouèto païsan. Si cansoun li cantan toujours e pertout. Charloun avié pas de famiho e degun s'entrevè de soun cros. Urousamen qu'en 1932, uno assouciacioun recampè proun dardèno pèr ié pougi, dins lou cementèri dóu Paradou, un toumbèu digne d'èu, adourna de bas-reliéu de la vido pastouralo e pacano. Lis escultour Glaude Ferigoule d'Arle e Reinié Iché, proun renouma dins lou mounde, se carguèron de l'obro. Ai-las ! lou tèms debanè e lis esculturo dóu toumbèu n'en patiguèron. Lou toumbèu, vuei, es proun degaia e fau au mens serva li soubro avans de pensa à li tourna faire coume à l'ourigino. L'architèite di bastimen de Franço se n'òucupo. Es encaro « Lis Ami de Charloun Rieu » qu'em-puron lou mouvamen emé lou majourau Lucian Durand. La Foundacioun Patrimòni durbiguè uno sousscricioun lou 14 d'abriéu de 2008 que sara clavado lou 13 d'abriéu de 2009. Tóuti li Prouvençau que canton, ousous, li cansoun de Charloun e la celèbro “Mazurka soute li pin”, auran à cor de manda sa participacioun. Poudèn pas leissa Charloun soute un clapas. An, zóu ! la man au boursoun. Es pèr la bono causo.

PB

Manda vosto partecipacioun à: Fondation du Patrimoine, Délégation de B.d.R, Palais de la Bourse, BP 21856, 13221 Marseille cedex 01 (deducioun dis impost de 60%).

À la lèsto

* **Annado Mirèio 2009.**

- La vilo de Scèus a dubert si Jo Flourau setenàri pèr l'annado *Mirèio*. Mandadis avans lou 16 de mars.
Entre-signe au 01 41 13 33 40 vo bèn : jeuxfloraux@sceaux.fr
- Councous de fotò pèr *Atousud*.

* **Fierta linguistico.**

«*Quand les gens se sentent obligés de proclamer qu'ils sont fiers de leur langue, il y a des raisons de s'inquiéter pour la langue en question. (...) Est-ce qu'on entend jamais un Américain se proclamer fier de la langue anglaise ?*»
(M. Yaguello, linguisto)

* **“Auvergnat donc occitan, ou la conjecture de Pompidou”**, de Crestian Herilier, d’“elemen de demoustracioun leissicougrafico pèr servi i debat euroupen” coume dis l'autour que s'encagno de senti l'Auvergno leissado de coustat. Uno metodo, un plan e de resulto que van de 124 av. J.C. à 2008. Costo 7 eurò francò: carculem.mas@orange.fr
Tel: 04 73 80 73 89

* **“Lo secret del Mas Grand”**, d'Aimat Tastayre, un rouman poulicié edita pèr Lo Grelh Roergas. A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel Air III, 12850 Oet-le-Château.

* **Ourquido** : Crussol e Soyons en Ardècho tènou la mai grosso diversita d'ourquido de Franço. L'Europo ajudo pèr la restauracioun dóu teraire.

* **Dins li Maure** : un draïou pedagougi pèr descurbi la séuvo mieterrano. Lou WWF e lou Counservatòri dis Espàci de Prouvènço l'an ourganisa sus uno cinquanteno d'eitaro à l'uba de la mountagno. Tóuti lis esplicacioun necito tout de long de la permenado.

* **Sant Rafèu**: si pescadou volon apara nosto mar e ço que fai sa vido en aparant l'equilibre e lis ecò-sistèmo. Sa prudoumio a mounta uno UEGC (Unita d'Esplecho e de Gestiou Councertado). Se tóuti li pescadou avien autant de finesso, nòsti tou e aùtri pèis riscarien pas de disparèisse !

* **Fin-gras dóu Mezenc**: uno di ràri car AOC emé lou biòu de Camargo. Nous vèn dóu Mezenc d'escambarlou entre Ardècho e d'Auto-Lèiro (28 coumuno soulamen). Se trobo soulamen de febré à jun que li bèsti manjon que de fen li 110 jour d'ivèr.

* **Póupre** : lou mai vièi couneigu à 160 milioun d'annado, es un póupre ardechés de La Vôuto !...

* **Curso de biòu**. Marsiho redevèn uno vilo de Bouvino emé un curso à la coucardo, lou dimenche 5 d'òutobre. Lis arèno soun mountado dins lou pargue de la Coumuno dis arroundimen 13 e 14. La SPA qu'amo pas vèire courre li biòu manifestò...

* **Lou cantaire Patric** sara en councert au Théâtre de la Méditerranée à Touloun, 10 rue Orvès, Le Mourillon, lou divèndre 17 d'òutobre venèn. Reservacioun: 04 94 42 71 01. Intrado de 8 à 15 eurò.

* **Escolo Espenenco** (Li Penne Mirabèu) – li cous de prouvençau soun assegura pèr Bernat Remuzat, lou dijòu à 5 ouro 30 – Pèr mai d'entre-signe, encò de la Cabiscolo 04.91.09.08.74.

* **Istre** - 8 e 9 novèmbre 2008, estage de danso bretonno anima pèr Michel Gree. 8 novèmbre à 9 ouro de vèspre Fest-noz emé Tor Bihan.Entre-signe e iscripcioun : mmartinez@ouestprovence.fr - 04.42.55.81.81

* **Perno**. Vaqui à Perno pèr la fèsto dóu Patrimòni - Dissate 11 d'òutobre - Chasque 4 an, la vilo de Perno li Font aculi quasimen un milié de persouno pèr uno fèsto dóu patrimòni que, en deforo di vièii pèiro, parlo tambèn dóu patrimòni immateriau...

ATUALITA

Un chivau libre, lou Mustang

Lou Mustang

Dins li desert e li fourèst de l'Oregoun, au Far West dis Americo - un pau coume en Camargo, belèu, sènso lou drudige dis aigo de Rose - mai de milo chivau sauvage landon en touto liberta sus 40.000 eitare de terro barra-do is èstre uman.

Es de chivau que s'atrobon libre desempièi lou siècle dès-e-segen à pasturga lis erbo emé l'autro vegetacioun que crèisson



sus vue reservo aparado, unica-men pèr éli.

Vai soulet que pas tóuti aquélis animau soun de la memo raço. D'efèt, dins mant-un cas soun, aro, uno mescladisso de raço. Dos di reservo, pamens, soun gardado unicamen pèr uno bello raço de chivau espagnòu que se counsidèro encaro, meme vuei, uno raço puro. S'agis di chivau mustang, li rèire felen di chivau mesteño, arabe d'òurigino, adus pèr lis conquistadores espagnòu dóu tèms de la granda esplouracioun dóu territòri. Quàukis uno di bèstio dis Espagnòu fuguèron liberado vo escapèron - au deba-



nat dóu tèms. La vegetacioun i'èro drudo, e lou chivalun s'asatavo facilamen i coundicioun pulèu agradio. Li mustang subre-tout soun uno raço inteli-gènto e resistènto. Talamen es drudo la vegetacioun e, basto que li predatour naturau mancon, uno bando de mustang èi capablo de doublo en quantita tóuti li cinq an. Ei pèr acò que lou *Bureau of Land Management* que se n'en cargo s'atrobo óubliga, tèms en tèms, de diminui lou nombre d'animau. Acò assguero que l'aura proun à manja dins l'aveni. Li chivau soun amassa (aquéli que s'atrobon malaut soun trata pèr un veterinàri) e -

après agué separa e tournamai libera li mai fort e li mai bèu d'entre éli, semoundon lis autre au public - un prougramo d'adòucioun - que li pòu prene emé lou proumés de li trata coume fau. Quàukis un di chivau d'uno di reservo soun libera dins l'autro, pèr assegura uno mai granda varieta genetico. Bono-di si qualita fisico e inteleti-tualo - en mai de sa capacita d'asatacioun e sa bèuta naturalo - lou mustang es lou chivau lou mai aprecia d'aqueste prougramo d'adòucioun, que fai flòri desempièi soun coumençamen en 1978 !

Dàvi Streight

La court di Miracle en Oc

Un bèl espetacle pèr li pichot

Lis associacioun Cour des Miracle en Oc e l'Associacioun pèr l'Ensignamen de la Lengo d'Oc, en partenariat emé lou tiatre dóu conte La Baleine qui dit "vagues" prepauson au mes d'òutobre 2008, à Marsiho, uno espousicioun, de visito countado e d'espectacle sus lou Rose legendàri. Li visito countado, podon èstre preso en cargo financieramen pèr l'A.E.L.O.C. Vint visito countado de l'espousicioun "la Ràbia dei dieus" soun prepausado, à gratis, se l'enseigneire e l'escolo soun sòci à l'A.E.L.O.C (Association pour l'Enseignement de la Langue d'Oc). Coustara que 20 eurò pèr qu'uno classo pousquèsse beneficia d'uno d'aquéli de visito. Li visito soun pèr li grand de l'escolo meirenalo, lis enfant de l'escolo elementàri e li classo de 6° et 5° di coulège. Lis enfant seguiran lou countaire dins li liò qu'assouston li panèu de l'espousicioun. Li visito coumençaran e s'acabaran e à la Baleine qui dit "Vagues - Cours Julien, lou matin à 9 ouro 30, o lou tantost à 2 ouro. La visito duro enviroin 1 ouro 30mn.

Mèfi ! lou nombre de visito suvenciounado es limita à 20. Lis iscripcioun se fan sus papié libre:

- uno reservacioun de visito countado (nouta lou numerò de telefone e lou mèl de l'escolo)
- 2 demando d'adesioun (se sias pas sòci pèr 2008)
- 20 eurò en chèque à l'ordre de A.E.L.O.C.
manda tout acò à Lou Terralhet - Tradition orale du pays d'oc - 16, rue Emile Gaston - 13980 ALLEINS
Lis enseigneire recebran uno counfieriement de sa reservacioun e sara pres lengo em' éli pèr fissa lou rendès-vous.



La Rabia dei dieus

Uno espousicioun

Evoco li grands evenimen de l'istòri que nasquèron sus li ribo dóu Rose, li legèndo di bèsti fabuloso: lou Drac, la Tarasco, lou Coulobre... la fauno, la floro, lis ome, la remountado dóu Rose es un panatai pouèti guida pèr de tèste d'escrivan e de pouèto prouvençau, de dessin e de gouacho d'Entri Damofli. Vesito dóu dimars au divèndre de 9 ouro 5 ouro. La baleine qui dit "vague" - 29 cours Julien - Marsiho.

De visito countado

Lou countaire Roumié Salamon prèsto sa voues i moustre legendàri que trèvon lou flume pèr counta si legèndo e si conte. La visito countado, de 1 ouro 15, es en francés e/o en prouvençau, pèr li pichot de 5 à 12 an, pèr de group d'adulte, pèr descurbi mai la tradicioun ouralo de la Prouvènço. Sus rendès-vous au 04.90.57.33.16 - Asso. Lou terralhet.

Un espetacle

L'associacioun Lou terralhet s'es ispira d'aquesto obro grafico pèr mounta un espetacle musica que baiara vido i sceno representado. Counta e canta en prouvençau e en francés, aqeste viage es uno seguido de sceno ounte se rescontro li moustre legendàri, li mite antique pourta pèr lis estrumen tradiciounau: la violò, l'acordeoun, la fluto, lou galoubet e lou tambourin.

Dimècre 15 d'òutobre à 3 ouro (especialamen pèr li pichot) - Divèndre 14 e dissate 18 d'òutobre à 8 ouro de vèspre. La baleine qui dit "vague" - Cours Julien - Reservacioun: 04.91.48.95.60.

Tresenco Plumo en Prouvènço

Tresenco Plumo en Prouvènço - L'ACAMP de La Gardo, vous prepauso, lou dissate 25 d'òutobre 2008:

* Ditado prouvençalo de 2 ouro à 4 ouro de vèspre, pèr lei councurrènt debutant vo counfierma.

* Councous de nouvello en lengo d'Oc (espagnòu, catalan, francés, italian...) de 2 ouro à 5 ouro de vèspre à parti d'uno tiero de mot chausi, que saran douna au moumen de l'esprovo.

* Animacioun dóu tèms de la courreicioun. Visito de la vièio vilo de La Gardo emé lei coumentàri en prouvençau. Proujecioun d'un diaporama de Jan-Bernat Bouery. Vèndo de libre emé lou Prouvènço-bus. Vèndo e dedicadis de libre de J-B Bouery.

* Remesso dei recoupènso:

- De la ditado pèr lou presidènt de l'ACAMP à parti de 5 ouro de vèspre,

- Dóu councous de nouvello, lou dijòu de dèsembre quouro se debanara lei trege des-sert de l'ACAMP.

* En quicho-clau se retroubaran à l'entour dóu got de l'amista.

- Balèti de 20 ouro 30 à la niue, emé lei musicaire de l'ACAMP.

Tout acò se debanara à La Garde à coustat de Touloun, Salo Justin Mussou pèr la ditado, la remesso dei recoupenso e lou balèti, Salo Gérard Philippe, pèr la nouvello (lei dos salo duerbon si porto sus lou parking Gérard Philippe) Intrado libre e à gratis pèr tóuti. Pèr leis entre-signe, souna lou 06.84.24.57.56.

Coutignac

La vilo engimbro dins l'encastre de Lire en fête, soun tresen Salon de la Petite Edition Indépendante. L'an passa, mai de trento editour se soun retrouba sus lou Cours Gambetta (souto un tibanèu) e lou public es vengu forço nombrous.

Entre-signe: Catarino Brousse - Ass. Caractères - 2979, chemin des Eissalètes occidentales - 83570 Cotignac - 04.94.59.53.12 e 06.78.48.03.67 - http://caracteres.cotignac.over-blog.com.

Passo-port pèr lou bilenguisme

Passo-port pèr lou bilenguisme A. D.Oc à Mendo

À Mendo, dóu 27 au 30 d'òutobre, coume cade cinq an, e pèr la 4enco fes, l'A.D.Oc recampara d'especialisto d'Èuro-po e d'Americo pèr esplica lou perqué e lou coume dóu bilenguisme encò di pichot.

Lou titre d'aquéu coulòqui : « *Passo-port pèr lou plurilinguisme : li mecanisme de l'apren-dissage* ». La toco, es de passa dóu bilenguisme lengo regiounalo / francès au plurilinguisme. Pèr capita fau saupre, coumprene, li mecanisme foundamentau que tènou tout au cop dóu cors e dóu cervèu.

Adounc, de sesiho de travai, de refleissioun, de discussioun (counferènci, taulo roundo e ataié) soun prepausa i participant. Tout acò interesso lis ensaignaire, lis estudiant mai peréu li parènt e tóuti li que se dounon pèr toco d'apara nòsti lengo. La proumièro journado sara coumuno à l'A.D.Oc (Assouciacioun pèr lou desvouloupamen de l'òucitan) e la FLAREP

(Federacioun dis ensaignaire de lengo regiounalo de França) em'uno taulo roundo di sen-dicat e dis parènt d'elèvo, uno counferènci de Felip Martel sus l'escolo franceso e li lengo regiounalo e uno de Py Bernard sus li camin dóu bilenguisme.

Li segoundo e tresènci journado saran par-tejado entre counferènci e ataié. Li counfe-rencié vendran de Paris, de Catalogno, de Corso, de Besançon, de la Vau d'Oste, e meme dóu Canada. Parlaran de pedagougiò, d'aquesicioun di lengo, d'esperènci, d'imaja-rié cerebralo, de desvouloupamen di pichot, etc.

Lou darriè jour, es uno taulo roundo sus l'es-colo e lou bilenguisme emé J. A. Tschoumy (Souïsse) e J. Duverger qu'acabara aquéu coulòqui.

Pèr li vesprado di tres proumié jour: musico, vesprado interculturalo e councèrt de Nadau. Trout acò emé l'ajudo de l'UNESCO, dóu CIRDOC, de l'Educacioun Naciounalo, de la Regioun, emé la vilo de Mendo e lou despar-tamen de Louzèro. Un poulti biais de coumença li vacanço de Toussant.

P. B.



Entre-signe pèr lis iscripcioun : A.D.Oc, rue de la chicanette, 48000 Mende (tel 04 66 49 12 03 , email : adoc48@orange.fr).

Nouvèu paire, milesime 2008

Anan coumpara un papa de 2008 e un de 1908. Veiren que i'a bèn d'òutri diferènci que la moustacho...

L'autourita

De-segur en un siècle, li paire an proun perdu de soun autourita. D'en proumié,es ço que la lèi i'an leva. Enjusqu'en 1958 (l'autre aièr...), un paire poudié demanda l'em-barramen dins un oustau de detencioun, pèr de un à sièis mes, pèr un drole que jujavo indigne. Poudié tambèn lou deseirita. Aro, tout acò es plus permès. Pièi, aro partajo aquelo autourita emé la femo. À parti de 1965 (aièr...), li dous espous an ensemble l'autourita familialo sus lis enfant à naisse. En meme tèms, la femo pòu agué un travai sènso l'autourisa-cioun de soun ome, pòu dispausa de si bèn à-n-elo, li geri libramen e durbi un comte en banco. Enfin es que la soucieta a cam-bia. En 1908, lis enfant èron pas amés à la taulo dis adulte avans sa setenco annado. Un cop asseta, avien lou dre de parla que se i'èron counvida. En 2008, souvènti fes, soun devengu lou cènre dóu repas familiau, parlon, li parènt ié pason pas de questioun. Dins lis annado 1970, la modo vouguènt que l'enfant pousquès-



se davantage espreni si pouten-cialita, s'èro pas countraria, sian passa d'uno soucieta dóu: - o, paire, à-n-aquelo dóu: - nàni, papa! En resumit, li relacioun familialo se soun moudificado e l'autourita peirenalo a pres un cop.

Lou papa e lou cago-nis

Coume lou dison li soucioulogue de la famiho, àutri-fes, lou paire èro un "cassaire-acampaire" (claramen, anavo en deforo de l'oustau pèr mena la biasso de la famiho) dóu tèms que la femo èro uno "nourriciero abarissènt lis enfant". Aro que la femo es devengudo coume uno "cassairis - acam-pairis - nourriciero", la relacioun dóu paire au nistoun s'es moudi-

ficado. La maire rintro tard, i'a pas tou-jour, coume avans, uno servicia-lo o de grand presènt, e lou paire se retrobo quàuqui fes soulet emé lou marmot: lou fau lava, vesti, ié baia lou bebeiroun... Sian proun estouna, despièi 20 an d'aquéli novèu papa que chanjon li pedas. Regarda d'un pau mai proche, li cambiamen soun pamens pas tant marca. D'efèt, lou papa de 2008 baio la biasso au pichot, (despièi que i'a plus lou la à faire bouli, e que li bibeiroun soufistica à mai d'uno vitesso faciliton lou travai...) e lou mudo de tèms en tèms (des-pièi que li pedas jitable eisiston e que risco plus de s'enmescla li pincèu dins lis espinglo à nourri-ço...).

Pamens acò rèsto mai rare que ço que se dis, o que ço que se vèi sus li fotò de famiho preso quand li bèu-parènt soun aqui. Lou lavage dóu ling de l'enfant rèsto pèr eisèmple toujour fa pèr la maire.

Lou papa jougaire

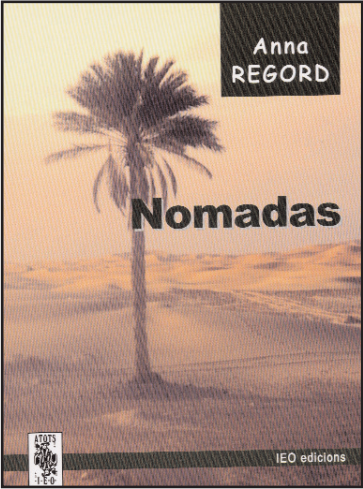
La diferènci es mai vesiblo quand l'enfant grandis. Es plus, d'efèt, uno counsequènci de la vido à dous: es desira, es vougu à-n-uno dato preciso, es espera em' impatiènci, a mens de fraire e de sorre... D'un autre las, li gènt travaion plus à l'oustau, coume acò se fasié en 1908 pèr la majo part dins la soucieta (agricultour, mestierau, coumerçant, pichot patroun...). À l'idèio de rintra tard e de pas s'òcupa d'un enfant qu'an vougu, li novèu paire culpabili-son un pau. Es pèr acò que lou papa a de mai en mai resquihins dins un role de coumpagnoun de jo: meno li mai jouine au jardin, lis acoumpagno à soun activita espourtivo, emai fai lou meme esport, participo i jo de soucieta, se fai batre i jo videò... En resumit, lou cassaire - acam-paire d'avans es devengu un jougaire. Sian en plen dins l'enfantoulige.

Irèno Palmiro

Proumié libre pèr Anna Regord, "Nomadas"

Anna Regord, amo maneja la plumo pèr escrièure, nous lou dis tout d'uno: Escrièure coume on bèu un veirat d'aigo cando quand la set nous escano. E se cerco li mot coume uno quisto, es em' estrambord e enauramen que li trobo pèr lou bon plesi dóu legèire. Saupre se sian dins la proso vo la pouèsio, qu'enchau, li paraulo de sablo resquihon lindo dins lou vènt que boufo. **Noumado.** Rambai de tout vuei de matin, levan lou camp. Anan cerca endacon-mai un eirau pèr apastura li bèstio, proun de jour

que sian pèr aqui, demouro pas res à roumia de lègo à l'entour. Noumado en partènço pèr uno quisto eterno, astrado pèr sèmpre mouvènto. Amassa li meigris afaire espan-di d'eici e d'aqui, recampa li trou-pèu tout à l'entour escampinha, souna li drole e rebala, carga li camèu à l'espèro, escanti li bra-sas dóu fioc e faire tira cap au pounènt...lèu la caravano s'amouda. Caravano, courtègi de roumiéu espeindra, apiela bouromescla de saco e de fardo, cuberto e peiròu, indispensable trast,



amoulouna dessus lis ouïo cou-flo d'aigo... Lou libre s'acabo sus la set que demoro... de mai legi Anna Regord. L'autour es nascudo en Aveiroun, en Rouergue. Travaio e rèsto à Roudès. Aquéu libre es sa proumièro publicacioun.

- "Nomadas" un bèu recuei d'Anna Regord. - Edicioun IEO / Atots. De coumanda: IEO Edicions. B.P.6 - 81700 Puy-laurens. Un libre de 136 pajo au fourmat 13,5 x 18 cm. - Pres 12,5 eurò.

Castèu-Nou de Gadagno

Divendre 7 de Novèmbre, 9 ouro de vèspre, auren lou plasé d'aculi lou group Crous e Pielo, poullounio provençal. Es vers l'autour marsihés Victor Gelu que lou group descurbi-guè l'anciano espressioun Crous e pielo pèr designa lou jo "pile ou face", soun biais de faire, li dous coustat de la medaio. Cant ancian e d'encuei, de la cansoun di trou-baire à l'ouro d'aro, soun acoumpagna de touto meno d'estrumen e canto tant bèn à capella, celèbron la Prouvènço i quatre caire dóu miejour. Acò s'amerito lou desplaçamen. La vihado s'acabara pèr lou got de l'amista e lis auriheto. Intrado 6 eurò, à gratis pèr lis enfant fin qu'à 12 an - Escolo felibreco de Font-Segugno - 84470 Châteauneuf de Gadagne - Salle de l'Arbousière. Entre-signe e iscripcioun : Crestiano Gonzalez - christianne.gonzalez@orange.fr - 04.90.22.39.31 L'Escolo de Font-Segugno prepauso pèr l'an 2008/2009, la couralo: lou dimècre de 6 à 7 ouro (salo de l'Amistanço) - l'iniciacioun à la lengo: lou dilun de 6 à 7 ouro (salo de Font-Segugno - de charradisso: lou dimar de 3 à 5 ouro au Castèu de la Capello.

Li Prèmi Nobel

Lou proufessour Jean-Daniel Picard èi mem-bre dis Acadèmi naciounalo de medecino e de cirourgio. En 2004 avié publica "Voyage vers les apothicaireries françaises" edita vers *Les éditions de l'amateur*, un bèu libre que fasié lou tour de França di farmacio anciano e tradi-counalo. Vueli lou proufessour Picard es à la retirado, a decida de se counsacra à-n-uno obro que lou fasié pantaia despièi proun de tèms, publica un libre caupènt li biougrafio di Prèmi Nobel de França e de lengo franceso. S'agis d'un oubrage couleitièu, emai lou proufessour Picard qu'acabara escrire bèn quàuquis uno d'aquéli biougrafio, a demanda à 37 àutri persouno de redigi li biougrafio pèr li qunto avié pas proun d'entre-signe. L'oubrage aura un pourtissoun de Dono Jaumelino de Romilly e cado categourio de prèmi Nobel coumenço pèr un pourtissoun escrire pèr un laureat dóu Prèmi Nobel de l'especialita. Belèu pensas qu'aquéu libre a pas grand causo à vèire emé nautre, afeciouna de lengo e de culturo d'O, soucamen vaqui, dins aquéu libre i'a la biougrafio d'un autour que couneis-sès bèn (à tout lou mens èi ce qu'esperan !) qu'a agu lou Prèmi Nobel de literaturo en 1904, la de Frederi Mistral. De saupre qu'aquésti biougrafio soun enlusido de mai d'un milié de fotò e de reproudicioun de doucumen en coulour. Sara un libre de mai de 500 pajo au fourmat 21 x 27 cm. Pres de souscricioun : 60 eurò mandadis coumprés. Cade souscrivèire reçaupra soun eisemplàri dedicaça per-sounalamen pèr lou proufessour Picard. Li dre d'autour anaran en toutalita à l'Assouciacioun de l'Istitut Naciounau dis Invalide. Poudès demanda d'entre-signe couplemen-tàri à l'adrèisso çai-souto o em' un courrièl à: jeanpicard92@wanadoo.fr Mandas vosto soucricioun à : M. Jean-Daniel Picard - 14, rue des Pavillons - 92000Puteaux en baïant voste noum - pichot noum - adrèis-so poustalo - Telefene. Manda un chèque de 60 eurò pèr eisemplàri coumanda à l'ordre de Jean-Daniel Picard Li chèque saran mes en banco soucamen quand lou libre sara edita.

Liounèu de V.

Occitan eschich

Jacme Taupiac - L'occitan eschich o li principe de baso de la grafio de l'òucitan e dis àutri lengo. Es un oubrage que pòu servi is especialisto mai es tambèn abourdable pèr li proufane en linguistico, qu'es uno particularita dis obro de l'ami Taupiac. Degun pòu pas douta dóu naut nivèu linguisti de sis obro. Pichot oubrage de 205 pajo, à coumada encò de Jaume Taupiac, la Pibouleto - 1263 Camin de la vigno-Escolo - Sant Marçal - 82000 Montauban - 16 eurò (+ 2,90 E pèr lou port).

Pèire-Pau Riquet de Beziés

Pèire-Pau de Riquet Un engèni

Nascu prouablamen en jun 1609 à Beziés (soun ate de neissènço rèsto introuvable), sian quasimen segur que siguèsse lou 29, lou jour de la Fèsto de Sant Pau e Sant Pèire, que n'en a lou pichot noum. Es mort à 71 an, lou 1é d'òutobre 1680 à Toulouso. Es enterra dins la catedralo Saint-Estiène.

Lou paire de Pau es noutàri, proucurour dóu Rèi e subre-tout ome d'affaire forço biaissous. Ajudara soun fiéu à intra dins l'amenistracioun di gabello que saup qu'es un biais de s'endrudi rapidamen. Se marido en 1637 emé Catarino. Auran cinq enfant, dous drole e tres chato. S'istalon à Revel ounte en 1651 es Fermié generau di gabello, pèr Lengadò-Roussihoun e Cerdagno, valènt-à-dire que reçaup lis impost de la sau. Pendènt mai de 20 an, acampara uno fourtuno di grandò bono-di soun mestié. Pòu eisadamen viéure, mai, amateur d'art vai pensa à soun prou-jèt de canau. Voulié que li batèu pousquèsson jougne li dos mar pèr lou dedins dóu país. Ié passè touto sa fourtuno. En 1661, es un ome riche, qu'es devengu Juge Reiau de Revel, es baroun e grand proupietàri. Tre lou mes de janvié 1665, pèr

counvincre definitivamen lou Rèi e Colbert, lou Menistre di Finança e dóu Coumèrci, fai metre en chantié un canalet d'assai emé si dardèno. Es uno reüssido e un edit dóu Rèi autouriso la coustrucioun dóu Canau en 1666. Riquet devèn lou Segneur dóu Canau, acò vòu dire qu'eu e si descendènt auran lou dre esclusiéu de basti d'oustau, de moulin, de calabert, de coustruire de barco, de percebre lis impost e de faire justico. En 1667 recruto 1000 oubrié. Sus tóuti li chantié, Colbert, lou surviho sènso relàmbi. Audacious, entousiaste, Riquet a un sèns agu de l'óusservacioun e de jujamen proun juste. Soun esperit d'entre-presso es assoucia à-n-uno grandò capacita à mena lis ome. Soun espountanita e sa franqueso ié servirán tout de long de sa vido. Ome d'affaire, es respetuous de la legalita. Sa sagesso e soun umanita soun reconceigudo pèr tóuti. L'ome es testard, tenace e soulitàri mai quand a uno certitudo, cèdo pas. Apreçio pas de partaja li respounsableta e assumo soulet sis engajamen. Troubavo toujours uno soulucioun is empache que se presentavon: lou pont-canau de Repudre, lou tunèu de Malpas, l'escalié d'aigo de Fonserannes... Infatigable, a uno imaginacioun espetaclouso, Enventour d'engèni, visiounàri d'avans-gàrdi, persounage en deforo dóu coumun, autant fisique coume mourau, es un ingeniaire afouga. Riquet èro tambèn un precursor

dins lou domaine di dre di travaiaire. Lou Canau a emplega enjusqu'à 12.000 oubrié. Soun paga largamen, soun paga li jour de fèsto, li jour de plueio quand travaion pas, meme li jour de malautié... Un loujamen i'èro prepausa pèr quàuqui dardèno. Jouine, preferissié la lengo d'Oc au francés, que la parlavo emé lis oubrié. Souleto, li sciènci e li mate-matico l'interessavon.

Lou Canau, en 14 annado es acaba, quàuqui mes après la mort de soun enventaire. Riquet es mort en 1680, alassa, arroquina. Mancavo soulamen uno lègo pèr l'acabamen de soun canau.

Si fiéu inaguron lou Canau à la primo de 1681: lou Canau reiau de coumunicacioun di dos Mar que religo Seto à Toulouso, 240 km. Fuguè souna la Meraviho de l'Éuro-po pèr Vauban. Après 3 jour de fèsto, 24 barco navi-gon sus lou Canau emé en tèsto uno barco reialo en formo de galèro emé à soun bord, la famiho Riquet e li noutable.

Lou Canau de Riquet

L'aigo es capricieuso, li trencado (besau) soun longo e en pèndo, mai soun passado bono-li li restanco. Lis



oubrage d'art que s'esparpaion tout de long soun li temouin d'uno grandò aventure. Lou canau a dos pèndo, uno devers l'oucean, l'autro devers la Mieterrano. Lou poun de partage dis aigo es proche Naurouze: es lou poun lou mai naut dóu trajet: 48,70 mètre au-dessus dóu nivèu de Garouno. Acò demandò uno bono gestioun de l'aigo

À la mort de Riquet, lou Canau presentavo quàuqui défaut, que l'engenie-naire avié pas previst: l'enlisamen degu à la nito. Si fiéu sounèron Sebastian de Vauban, Coumessàri Generau di fourtificacioun. Lou grand ome ven-guè visita lou Canau en 1686 e arrestè pas si lausenjo: — Es lou plus bèu e lou plus noble oubrage

d'aquesto meno, jamai entepreso. M'aurié agrada d'en èstre l'autour. E quand sabèn l'obro grandarasso de fourtificacioun, de castèu que faguè M. de Vauban, es un coumplimen di mage. Prepauso quàuqui moudifica-cioun que soun facho autant lèu.

Li barco traspourtèron li marchandiso e li passagié enjusqu'au siècle passa. Aro, li plasencié ié sabouron la segureta de la navigacioun. Es un viage istouric entre Seto e Toulouso que se pòu faire en penicho, emé de païsage varia, siau e meravious.

Despièi desèmbre 1996 lou Canau dóu Miejour es escrich au Patrimòni Moundiau de l'Umanita pèr l'UNESCO.

Tricio Dupuy



E lou chatus, couneissès ?

L'Ardècho es celèbro pèr si vin pas coume lis autre. Lou famous clinton enebi despièi de tèms e que n'en fasèn toujours. I'a meme de vendèmi « ôuficialo » de clinton, filmado pèr la TV ! À Vernoun, un vièi païsan a tambèn garda de plan de pouncour, un vin que vous sèmblo de jus de framboue-so...

Despièi quàuquis an n'avèn un nou-vèu: lou “chatu” (mèfi ! que fau proununcia “chatu” sènso s à la fin). Nous vèn encaro di païsan de Vernoun e la cououperativo de Rousiero fuguè la proumiero, en 1997, de lou tourna à l'ounour dóu mounde. Uno capitado que fai l'unani-meta !

Mai de qu'ei aquéu chatus ?

Quau vous a pas di qu'es un vin istouri que li Rouman couneissien deja e que i'avien mes lou noum d'uno pichoto pèço de mounde. N'avien planta encò nostre, sus de

terro dificilo, e lou noum de Carbunicam venguè d'à cha pau « chatus ». Lou climat i'agradavo e aquéli vigno se faguèron bello e lou vin bon. Au siècle XIXen, prenié lou pas, lou chatus, sus tóuti lis autre d'Aubenas à Bessège, valènt-à-dire dins lou Bas-Vivarés cevenòu.

Lou filóussera dis annado 1880 degaiè quàsi tout e li vigneiroun replantèron pièi si vigno emé de cepage diferènt. I'a qu'à Vernoun que, testard, countunièron de seleiciouna e de planta de chatus. Quau vous a pas di qu'à l'ouro d'aro, dins aquéu vilage an encaro de faisso coumplantado de chatus mai que centenàri ! Vai ansin que, i'a quàuquis annado, se diguèron d'espandi un pau mai aquelo culturo mai lou proumié chatus de 1997, gaire de mounde n'en tastè... que falié èstre presènt just au bon moumen... En 2000, es l'annado de la grandò reneissènço emé l'espe-lisoun dóu Sendicat di proudoutour de chatus en Ceveno Ardecheso. Sa toco : faire valé un grand vignarés en

Ardècho e de pertout dins lou mounde.

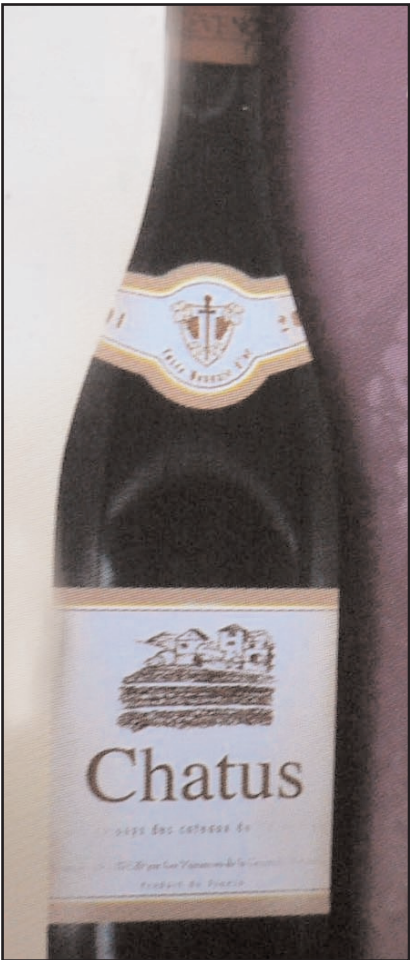
Es dounc en plen cor de l'Ardècho Cevenolo, sus li faisso de Vernoun e dis alentour (Vernoun, Rousiero, Laurac-en-Vivarés, Jueso, Ribou, Sanilhac, Largentiero, Mountriau, Vinezac, Chassié, Rouchas, Jouanas, Roclo, Bèumount, Sant-Andriéu-Lachamp, Taurié, Planzolo, Sant-Pèire-lou-descaussela e Sant-Jan-de-Pourcharesso, Faugiero, Paizac, Lablachèro, Sant-Ginest-de-Bouzoun, Chambounas, Li Salello, Graviero e Li Vans) que lou chatus se torno faire uno celebrita e que pouso si aromo requisto. Uno exclusivita d'aquelo pichoto regioun que vinifico soun chatus d'un biais tradiçiounau e lou servo dins de bouto de roure. Lou chatus vèn ansin un di proumié vin d'Ardècho miejournalo, un vignarés de proumié grum.

Sis aromo ? fru counfi, pasto de cou-doun, figo, prunèu à l'aigo ardènt e cafè, sènso óublida la vaniho e la

canello. Nous dison, li saberu en vin, que sa bouco es longo e bèn estrutur-ado, richo en tanin ço que ié douno uno persounalita de bono raço. Se gardo mai que bèn e se devino dins soun meïour après cinq an d'age. Es dounc un vin rouge forço aroumati, franc e autenti coume lou païs. S'entrai bèn à nosto cousino (car en sausso, froumage de cabro, merinja-no, pastis de lapin, óulivo e touto la cousino prouvençalo). Li que volon rafina e faire modo se n'en podon regala emé de choucoulat !

Em'acò, uno charto de qualita e un caïèr di cargo fai qu'aquéu vin es uno exclusivita di faisso de terro de gres o de chiste primàri, virado vers lou mie-jour, entre 150 e 400 mètre d'aut. Pas mai de 50 eitoulitre pèr eitaro e ven-dèmi soulamen à la man. Autambèn se voulès tasta lou chatus avès que de faire lou courre vers nòsti Ceveno d'Ardècho !

Peireto Berengier



La dinastio dis Ambrogiani, pintre de Prouvènço

L'an que vèn sara lou centenàri de la neissènço d'un di fraire Ambrogiani: Pascau.

Fasènt partido d'uno famiho de pintre, sara l'òcasioun de rendre un òmage à-n-aquéli pintre prouvençau mèstre di coulour luminou-so. Pascau Ambrogiani, felen dóu pintre, a dubert un site internet en memòri de soun grand, ounte poudèn trouba d'entre-signe, de tablèu, de fotò di tres fraire Ambrogiani.

Lou grand, Francés, pintre dóu dimenche, èro mèstre d'armo, ensignavo lou maneja dóu sabre e de l'espaso, en Corso.

Pèire Ambrogiani

- Ajaccio 1907 - Marsiho 1983: *Je rêve de peindre avec les couleurs du soleil.*
Es lou proumié drole d'uno famiho que n'en countara sièis.
Es emé d'argiello que lou pichot Pèire coumenço si creacioun à 5 an. Es jamai ana dins uno escolo pèr aprene la pintura. Quità l'escolo de la Republico proun jouine e se bandiguè à faire de pichot boulot. Es coume acò qu'à douge an, intrè dins li Posto e devenguè pourtaire de despacho (dins un tèms ounte se mandavo de telegramo en liogo de manda d'imèl...), pièi faguè lou pedoun. Pamens entre dous telegramo, tre l'age de 15 an, dessinavo e pastavo de buste de terro cuecho dins l'estile de Daumier.
En 1924, pousquè espausa pèr lou proumié cop dins li saloun de la Prefeturo de Marsiho. Après soun tèms de sourdat, revengu à Marsiho en 1929, fuguè mai pedoun dins lou quartié Sant Jan.
À la Grando Posto “Colbert”, si coumpan poustié, e tambèn pintre, segur de soun gàubi l'encourajavon à countunia de pinta.
En 1945, èro toujour pedoun e passavo souvènti fes pourta de letro dins li *Studios Pagnol*, sus lou Prado ounte dessinavo li persounage di filme.
Sa proumièro grando mostro se faguè dins la Galarié *Jouvène*, carriero Paradis (forço couneigudo en cèntrè vilo) dóu tèms de l'ivèr 1932/33.
Autoudidate, travaiaivo proun. Istalè soun ataié dins lou quartié dis artisto, au 32 Cours d'Estienne d'Orves, proche lou Port Vièi. Utilisè li loucau vuege vesin, d'ancians entre-paus, pèr desplega si gràndi pèço.
Aquest ome massis, dóu regard clar se boulegavo emé lóugiereta au mitan d'un fube de telo e de dessin que s'esparpaiavon dins soun ataié.
Dessinavo de sceno de marcat, de sceno de carriero, o encaro travaiaivo em' un moudèl. Dessinavo jamai sus la telo.
Si tablèu soun de blot de coulour rougeianto, bragardo, de coulour enfluenciado pèr Prouvènço.
Dóu tèms de la guerro, travaio e espauso.



Soun ami, un direitour de galarié ié fournissié telo e pinturo, pièi l'aculiguè dins sa galarié parisenco après la guerro.
Avié coumença pèr de sujèt ispira de la guerro, triste e negre, pièi après lou grand boumbardamen de Marsiho en mai 1944, se refugiguè en Alau e retroubè soun estile e si coulour: lou rouge e lou verd.
À parti de 1949, coumencè à travaia au cou-tèu.
Lou Museon d'Art Mouderne de Paris croumpè quàuqui telo.
Aganta pèr uno malautié de cor, en 1950, quità li PTT.
En 1951, fuguè Laureat de la Biennalo Internaciounalo de Mentoun.
Ilustrè de libre unique em' Alauzen (l'especialisto di pintre prouvençau) que caligraficavo lou tèste.
Avié tambèn un ataié parisen mai retroubavo si racino e prenié soun ispiracioun dins Ventour ounte lougavo un oustau.
Pèire es counsidera coume un pintre groumand de coulour, d'un naturau simple e enemi dóu farlabica. Lou vermihoun èro sa coulour la mai empregado.

Pascau Ambrogiani

- 1909-1989 - Es un double anniversàri.
Lou pichot Pascau coumencè éu, emé lou des-sin, pièi la pintura à l'òli, à parti de 1930. Éu tambèn es rampli pèr la pintura ensouleiado de Prouvènço.
En 1934, sa proumeso, Marcello, ié fai cou-nèisse la Vau-cluso e Veisoun la Roumano. Es tout-d'uno sedu pèr li païsage.
S'istalo à Vesoun, mai istalo tambèn en 1946, un ataié au Cours d'Estienne d'Orves, au n° 2: la visto es grandarasso entre lou Port Vièi, l'Oustau coumunau e Nosto Damo de la Gardo.
À Veisoun, trèvo la campagno e pinto sus lou moutiéu.
Pèr soun proumié sejour à Paris, met en sceno Mountmartre e la Seino dins si tablèu. À parti dis annado 80, rèsto à Paris, Ribo drecho, e pinto li bord de Seino, lou *Sacré Cœur*, e espauso Ribo gaucho. La galarié Drouant devèn sa galarié atirado. Drouant presènto si telo sènso relàmbi e espauso i quatre cantoun dóu mounde: New York, Chicago, Tokyo, Londres. Es Prouvènço que s'espauso.
Ilustro tambèn de libre e s'assajo emé sucès à la ceramico.
Laureat éu tambèn, de la Biennalo Internaciounalo de Mentoun, pres dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose, Marsiho e Paris ié fan de croumpo.
Mèmbre recounèigu, sis obro soun pendoulado dins li museon naciounau, e meme en deforo di frountiero.



De 1930 à 1989, pintè mai de 3.000 tablèu que soulamen 1.000 soun enventouria, dins de couleicioun privado o de museon, enjusqu'au Japoun e is USA.
Virtuose de la gouacho, si païsage, si marino, si flour, si pèis, si fru soun flamejant. Chasco telo provo qu'a lou sèns dóu cadrage: li ligno e li coulour s'armounison perfetamen.
Mai es aganta pèr uno sarraduro intestinalo e soun cor resisto pas à l'òuperacioun chirurgica-lo.
Plego parpello lou 10 de desèmbre 1989.

Toussant Ambrogiani, di d'Orcino

- 1913-1986. Aqueste drole part en aprendis-sage à Paris. Pau à cha pau, se familiariso emé la lus de la capitalo e perd si coulour de Prouvènço.
Toussant prendra lou noum dóu vilage d'òurigi-no de la famiho, Sant Andriéu d'Orcino: Tres Ambrogiani de la memo famiho, acò fasié soun proun.
En 1945, coustejo Picasso, Chabaud, e si frai-re dins li galarié marsiheso.
De retour au païs, se partajo entre la Corso, Prouvènço, la Coustiero d'Azur, e tourno mai apoudre de coulour à si telo.
Sis ami l'escais-noumon *Gentleman de la Bohème marseillaise*.
Dins soun obro, tambèn, pinturo e literaturo van coutrio: ilustro mai d'un libre, coume *l'Arlésienne* d'Anfos Daudet. La Camargo baio de coulour novello à-n-aquéli pintre.

Lis annado Peano

Lou Cours d'Estienne d'Orves, emé sis ataié de pintre, si galarié, fuguè un liò treva pèr la *Bohème marseillaise*.
Entre 1923 e 1925, li fraire Peano duerbon un bistrot dins l'isclèt Thiars, cantoun Cours d'Estienne d'Orves e Carriero Fortia, (proche lou Port Vièi) que coumenço pèr aculi lis abi-tuat dóu marcat.
Dins lis annado 30, emé la creacioun dis Oustau de la Culturo dóu tèms dóu Front Populaire, lou quartié de Rivo Novo de Marsiho, coustat *Criée*, es inteiletualamen bèn atiéu. *Les Cahiers du Sud* emé Marcel Pagnol, Antonin Artaud, Louis Brauquier, Paul Eluard e Jean Ballard, mai tambèn pèr lis artisto pintre coume Antoine Serra, Reinié Seyssaud, li cri-tique, li cansounié....
Lou mouvamen di pintre se debano emé gen-tun e bounoumïo. Aquèsti pintre proulatarian, pintre dóu pople, èron tóuti autoudidate. Vengu de famiho moudèsto, avien toujour un pichot travail pèr vièure. Pinton li travaiaire e la duro vido dis oubrié.
Au lendeman de la guerro, li mestierau, li far-taiaire, li peissounié dóu quartié se recampon au Bar *Lou Peano*. Li journalisto di tres quouti-dian marsihés vesin (*Le Méridional*, *Le Prouvençal*, *La Marseillaise*) vènon prendre soun aperitiéu, soun café.
Li vesprado se passon à canta, galeja o jouga i carto. Lou litougrafe Jo Berto s'istalo en faci.
Lou proupietàri de l'endré es corse, coume Ambro'. Aculis lou mitan artisti de Marsiho: Jan Tourette, Jan Bazal, Chabaud o Cesar.
Li fraire Ambrogiani arrivon emé sa chourmo e lou liò se trasfourmo bèn lèu en galarié duberto devers 1944. Li vedeto de passage, Lino Renaud, Annie Cordy, Luis Mariano, se fan fou-tougrafia emé Reinié Seyssaud, David Dellepiane, Valère Bernard, Alibert o Vincèns Scotto.
Li tres fraire Ambrogiani se retrobon au coum-tadou tóuti li sèr, à la sourtido de soun ataié. Ié retrobon Fernandel, Tino Rossi, Henri Verneuil o Axel Toursky.

Li crousto e li bèllis obro se coustejon sus li parel.
l'avié meme dins lou group un pèis-pilot, Mauriceau, que Marcel Pagnol reprenguè dins sa trilogio souto lou noum de Piquoiseau.

Li pintre dóu *Peano*, un jour decidiguèron de faire lou retra de Mauriceau, cadun à soun tour. Lou pichot gus anè chasque jour pausa dins un ataié diferènt. Au bout de dous mes un grand vernissage recampè li retra dóu meme Mauriceau vist pèr tóuti lis artisto.
En 1960, quand lou parking *Shell* fuguè aubou-ra, l'ambianço despareiguè, li galeristo se soun esparpaia dins li carriero d'à coustat. Lou *Peano*, fuguè un tèms un pianò-bar. Aro es devengu uno pizzeria coume lis autro...

Tricio Dupuy

Li site internet:
Pascau: centenaire-ambrogiani.com/
Pèire: pierre.ambrogiani.free.fr/

Pierre Ambrogiani Le gourmand de couleurs

per Gérard Blua

Vaqui lou titre d'un tras que bèu libre escrich en francés que vèn de sourti souto la bandiero dis Edicioun «Autres Temps».
Pèire Ambrogiani (1907-1985) demoro dins la memòri couleitivo coume un artisto espressiou-nisto e un coulouristo remirable. Sa jouinesso marsiheso fuguè bagnado dins l'ambianço poupulàri dóu grand port meridiounau, que n'en devié tradurre l'atmoufèro particulieramen auto en coulour.
À parti de 1937, pousquè se counsacra exclu-sivamen à sa passioun e participa à un mou-loun de saloun e espousicioun persounalo en Franço, dins touto l'Èurope e is Estat-Uni. Sa poupopularita s'es facho sus la prouducioun audaciouso de mousaïco de persounage, de naturo morto, mai tambèn de nus e de païsage que trovavo subre-tout en Prouvènço.
Sa pintura, richo d'efèt de matèri e de coulour, fuguè vertadieramen determinanto dins la pin-turo prouvençalo, engajant deliberadamen aquelo dins la moudernita. Ambrogiani, pes-cant à la sourço de soun teraire, encarno li multipli facieto d'uno Prouvènço soulàri, doumi-nado pèr l'oumnipresènci de la lumiero. Soun obro passionado encarno toujour la pouèsio d'un coulouristo entousiasto e poupulàri, grou-mand de coulour, bastissaire de païsage à l'ar-chiteituro poudèrouso, baiant l'empresioun de saupre espremi uno tresenco dimensioun.
Soun dessin, estounant, lou fasié coumpara à Picasso. Pèr forço gènt coume Marcel Pagnol, countuniavo l'obro de Cézanne. Cultivavo tam-bèn lou nus, proupice à tóuti li recerco de tra e d'òcupacioun de l'espàci pèr lou sujèt. Aquel oubrage se debano coume uno retrospectivo de mai d'un centenau de pinturo, de dessin e d'esculturo representant de sceno de vido quoutidiano, de païsage, de retra, de naturo morto en Prouvènço, que pèr forço, soun jamai estado moustrado au publii.

P. A.

- “Le gourmand de couleurs” pèr Gérard Blua. Lou libre fourmat 27,5x22, cuberto cartou-nado en coulour caup 144 pajo e costo 30 eurò. Encò di libraire, senoun de coumanda is Edicioun «Autres Temps» - Parc d'activitès de la Plaine de Jouques, 200, avenue de Coullins - 13420 Gémenos. Tel: 04.42.32.75.42

Retour de l'armino

Retour de l'armino, vaqui lou titre d'uno antoulougio de literaturo bretonno (Francis Boutle, 2006). Lou titre es curious mai sabèn coume l'armino represènto la Bretagno. Se l'an causido, es qu'aquelo pouldo bèsti amo miès de mouri que de s'embruti en s'enfugissènt davans lou reïnard! Aquelo armino que retipo tambèn la flour d'alis, tèsto en bas, mostro encaro coume li Bretoun soun reguignaire davans Paris. Aquelo antoulougio, en bretonn e en anglés, se devino uno antoulougio de lucho



que leïssò à bèl esprèssi lou countèste parisen e francés de coustat. Countèste que despièi un milenàri, li Bretoun se n'en devon apara... Dins sa prefàci, lou Direïtour de l'Istitut Culturau Bretoun, rebèco contro la douninacioun franceso, sa poulitico e soun esperit.

Recampo de tèste sus dous milenàri, despièi li remarco de Jùli Cesar sus li Druide e li Veneto (tòuti dous aclapa pèr li Rouman), fin qu'à vuei. Nous dis li moumen de l'istòri e presènto de tèste de tòuti li pountannado emai i'aguèsse agu un trau de milo an, entre li vièii legèndo e la Revoulucioun. Se vèi pamens que li troubadour de lengo bretonn èron poululàri dins li court d'Éuropo. Un oubrage de mai de 500 pajo, que ges de resumit n'en pòu douna la drudesso. Un oubrage que dis mai que mai la lucho poulitico que li Bretoun deguèron mena de longo pèr countunia d'eisista, maudespiè li criso istourico (Revoulucioun, Grando guer-ro, òcupacioun alemandò). Mai i'a pas que lou socio-pouliti coume tèmo, i'a tambèn l'amour, la mort, li souve-ni, l'esperènci de la Bretagno, li femo e de segur la lengo bretonno.

Un oubrage que douno uno raro chanço is estrangié de n'en saupre un pau mai d'aquéu terriare.

Peireto Berengier

L'editour Boutle nous proumet encaro d'âutris antoulougio pèr lou Courni, lou Manx, lou Ladino (o judeò-espannòu) e lou Galician, d'après la revisto britanico Ogmios, revisto de la Foundation for Endangered Languages.

Moun Lengatge bèl

Les choï linguistiques minoritaires en France (1490-1660)

Jan Francés Courouau s'es pausa la ques-tioun de saupre perqué i'aguè aquelo cau-sido d'escriëure en lengo d'O, en basque o en bretonn, pèr eisèmplo, quand n'i'avié tant qu'escrivien en francés o en latin. Aquéli lengo que fasien pas l'empèri, Jan-Francés Courouau a vougu saupre perqué èron utilisado, en estudiant li tèste pareigu de 1490 à 1660. Sèmblo clar que li mouti-vacioun soun mai que mai estetico e ligado à l'envejo de mescla vido poululàri e tradi-cioun sabènto. Un bèl eisèmplo es lou Pèire Goudoulin de Toulouso (1580 - 1649).

Vaqui un chapitro de l'istòri literàri de Franço d'esclargi. L'oubrage es publica dins la couleicioun di Cahiers d'Humanisme et Renaissance (86) e costo 45 eurò en sous-cricioun.

PB

Librairie Droz S.A., 11, rue Massot - CH 1211 Genève 12.
Tél.: +41 22.346.66.66 - Fax: +41 22.347.23.91 - E-mail: droz@droz.org

Moussu T e lei jovents

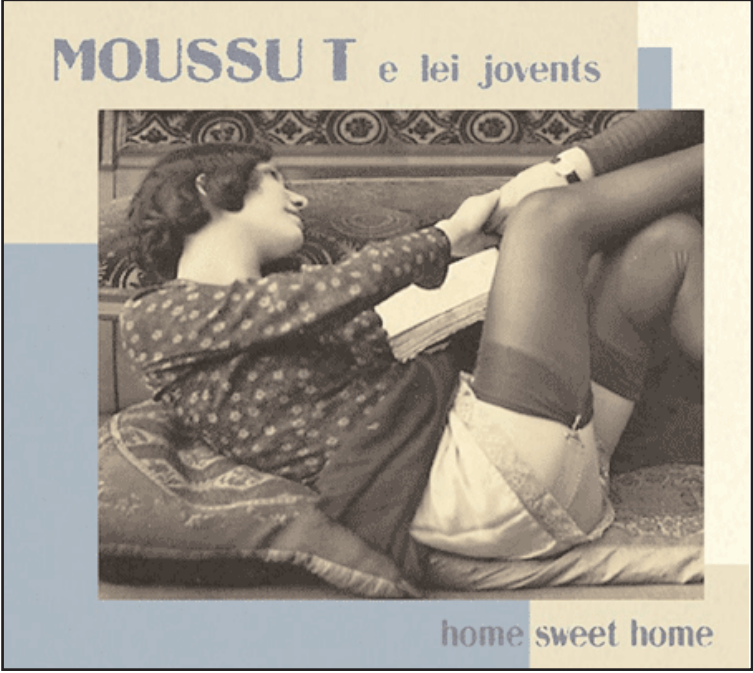
Moussu T e lei Jovents

Nouvèl album
Home sweet home
En virado en Franço à parti d'òu-tobre 2008.

Zóu, shake that thing !
Creacioun musicalo en ounge-nage à Claude McKay. Moussu T e lei Jovents rescotron Arlee Leonard e si musician, en residènço à La Cité de la Musique de Marseille dóu 17 au 21 de novèmbro 2008, en partenariat emé La Maison du Chant e la Cité de la Musique de Marseille.
L'espectacle sara presenta à la Cité de la Musique de Marseille en 2009. Pèr aquelo creacioun musicalo en ounge-nage au pouè-to, lis artisto souvèton metre en mirau (e meme en councurrènci) la musico marsiheso e la musico afrò-americano de l'époco que

Claude McKay n'en fuguè lou temouin, en assajant d'imagina un balèti americanò-marsihés ounte de musician vengu di dous ourizount moustrarien lis afinita musicalo mai tambèn la grando similitudo di pratico e di foun-cioun.

Pèr acò, lis artisto s'inspirèron di principàlis obro de l'oupereto marsiheso coume de la musico afrò-americano countempourano de soun rouman Banjo (lis anna-do 20-30).
Arlee Leonard, òuriginàri de la Nouvelle Orléans, a bagna dins la musico despièi sa pichoto enfanço. Cantairis, pouètesso, compousitriço evoulunant dins lou mounde dóu jazz e dóu blues, entre New Orleans e New York, Arlee Leonard a un carisme e uno voues digno di mai gràndi cantairis d'aquélis estile.



Li site : www.arleeleonard.com - www.myspace.com/arleel

“Écrits occitans cantaliens”

Écrits occitans cantaliens
de Nadal Lafon

La lengo nostro, es lou patrimòni di troubadour que lou Cantau a sa part, li perfum poululàri dóu patoues, uno reneissènço countempourano, mai coume se ié retrouba quand voulèn faire de liame entre entre la founsour dóu país e la vido vidanto d'aro?

Antoulougio de l'escri cantalian dis òurigino à aro, un repertòri e la presentacioun dis autour e dis intervenènt, un guide istouric e literàri, les *Écrits occitans cantaliens* recampon, emé simpatio de tèste de touto meno, despièi lou *Cartulàri de Conco* enjusqu'i creacioun countempourano dóu tèms di *Calandretò*.

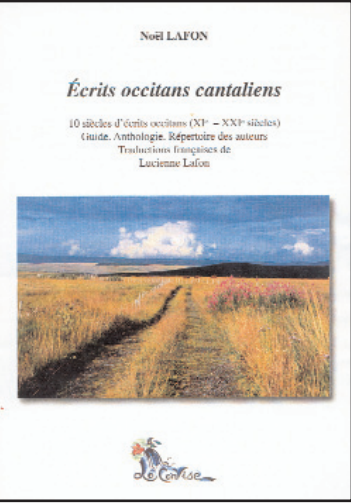
En deforo de la counaissènço de sis obro, d'inedit divers, de bibliougrafio, l'oubrage es enfourma pèr la leïturo de la prèssò de l'e-poco e d'un mouloun de rescontre.

N'en sort de valour mau-couneigudo o òublidado, mostro la counaissènço dis autour, baio uno visto de l'escrituro d'oc dóu Xlen au XXlen siècle e permet de sintèsi persounalo sus uno culturo que, partido de liuen, vòu pas manca soun retour au mounde d'aro.

Em' aquest libre, Nadal Lafon, proufessour certifica de lengo d'oc ounouràri, e sa mouié Luciano, mèmbe foundatour dóu *Convisse*, apoundon un titre à la tiero adeja longo di publicacioun d'aquelo assouciacioun e perseguisson lou bèu camin

dubert pèr li fidèu de la culturo nostro.

Nadal Lafon, es direïtour dis Edicioun *Lo Convisse* (16 anna-do): *Poèsias satiricas politicas*



(Auguste Bancharel), *Inédits languedociens* (Arsène Vernemouze), *Récits occitans* (Jules Prax), *Dictionnaire carladézien* (Maurice Dage), *L'homme et la châtaigneraie dans le temps* (Femmes d'Aubrespeyre).

Aro, sousto prèssò lis *Écrits occitans cantaliens*, sara vendu 39 eurò à sa sourtido, en novèmbro, e 44 eurò en libraièriè.

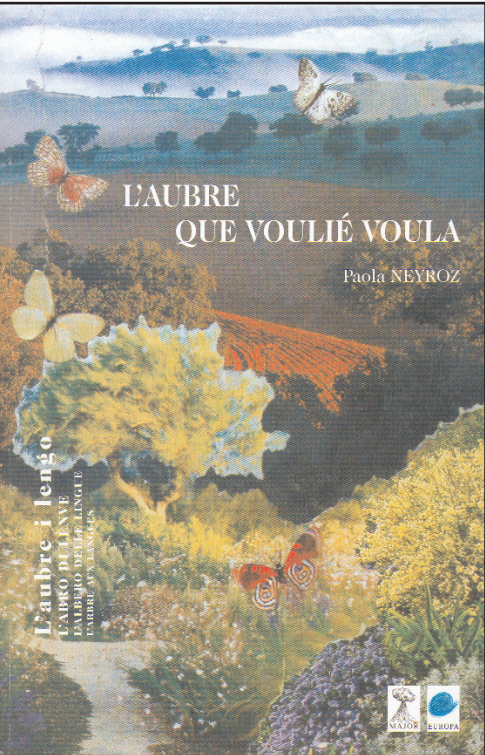
- Les *Écrits occitans cantaliens*, Noël Lafon, 832 pajo, fourmat 16x24, cuberto en coulour, es prepausa en souscripcioun, enjusqu'au 31 d'òutobre, pèr 34 eurò. De coumanda à *Lo Convisse* - 9 Place de la Paix - 15012 Aurillac Cedex - noel.lafon@wanadoo.fr - 04.71.43.16.16 - lo-convisse.com

Journau dóu Noutàri Enmanuèl Massimo

Coumboscuro Edizioni presènto un novèu vòulume : il diario del Notaio Emanuel Massimo Notaio (1793-1855) (Journau dóu Noutàri Enmanuèl Massimo) valènt-à-dire lou Piemount e la valèio Maira au travès l'ancian regime, li counquisto napoleouniano e la revoulucioun franceso. Un testimòni estraordinàri que nous vèn direitamen de l'istòri, uno Provincia di Cuneo inedito racountado. Lis autour Sergio Arneodo (Coumboscuro edizioni) - Luigi Massimo - (curatoure de l'oupera) - lou prof. Piercarlo Grimaldi (antroupologue) - lou prof. Secondo Garnero (Ass. Cultura Com. Montana Valle Maira) - Mons Giulio Einaudi Nounce Apoustoulic emerite) - Rino Raina (presidènte de Montana Valle Maira).

Centro Internazionale di Cultura Edizione Spettacolo - Sancto Lucio de Coumboscuro, 12020 Monterosso Grana -Cuneo - tel 0171.98771 - www.coumboscuro.org - mail: info@coumboscuro.org

L'aubre que voulié voula



L'aubre que voulié voula
de Paola Neyroz

Aquest aubre pren sa plaço dins l'Aubre i lengo. De l'arbre à l'aubre, en passant pèr l'albero e l'abro, lis *Editions Major* an proudu uno versioun en prouvençau , de L'arbre qui voulait voler.

Aqueste conte de Paola Neyroz es nascu au pèd dóu Mount Blanc, en Valèio d'Aosto, ounte viéu. Aqueste proufessour de matem-atico a deja publica quàuqui conte pèr lis enfant
L'istòri dóu cereisié es courto mai simbouli dins li desir que nous travèsson e que la rapide-ta nous fan òubli la rasoun e la sagesso lèst à tout pèr coumpli soun pantai, lou cereisié i'arribara-ti? quete sara lou pres? la responso es aro en prouvençau.

Fernand Moucadeau s'es estaca à la revira-duro dóu tèste e bono-di sa plumo saberu-do, baio uno cop de mai, vido à sa lengo meirenalo, la lengo prouvençalo que porto touto sa sabour e sa finesso à-n-aqueste tèste destina à viaja au travès di lengo. Eleno Robert, uno jouino artisto, que rèsto e

travaio à Marsiho, a crea uno cuberto òurigi-nalo pèr la versioun en lengo nostro. L'aubre brandiho: voudrié s'envoula dins la nivo di parpaïoun vers lis ourizount bleuias, proumesso dóu bonur assoulu.
Enri Agresti, creatour dis edicioun *Major*, un oustau d'edicioun encore moudèste, a pèr amiro de publica uno grando diversita di lengo d'Éuropo, e d'aiours.
Aqueste tèste òuriginau parlo autant i pichot qu'is adulte. E eisa de legi emé si gròssi letro, si dessin gracioux e si coulour.
Lou libre eisisto en italian (sa versioun d'òu-rigino), en francés, en francò-prouvençau. D'âutri lengo soun previsto coume lou tamacheq, lou titch, lou cimbre...
Un projè de segui...

A Barbantano es poussible de croumpa lou libre à Erina Presse, à la Farandole e à L'abadié de Ferigoulet. Pièi es destribuï pèr la Fnac.
Senoun, lou poudès coumanda à Enri Agresti - 3 Hameau de Bretoule - 13570 Barbantane (henri.agresti@aliceadsl.fr). Fourmat 21x29 - 24 pajo cartounado, tout en coulour.

Lou Nouvèu testamen

Lou Nouvèu Testamen en lengo nostro

E noun, l’avian pas enca-ro ! Savié de Fourviero nous avié bèn prougi « **Lis Evangèli** » (coume Cantalausa pourgiuè « La Bona Novella » de l’autro man de Rose), avian peréu plusiour libre de la Biblo, mai avian pas lou **Nouvèu Testamen** en entié. L’abat Petit nous lou vèn de pourgi. Un bèu presènt de rintrado.

Enfin, avèn lis Ate dis Aposte, lis Epistro de Sant Pau e dis àutri Aposte e tambèn l’Apoucalüssi, tout acò en bon provençau mouder-ne. L’abat Petit, fai de tèms, mai de seissanto an, que ié travaiò. Avié proumié demanda au canounge Imbert pièi au canounge Danis Jourdan de faire la mage part di reviraduro, garantido de qualita tant pèr la religioun que pèr la lengo. Es à-n-éu que

devèn la reviraduro de l’ensèn, leva dis Ate dis Aposte. Aquélis Ate, revira pèr d’autre, i’a quàu-quis annado s’esvaliguèron e fauguè tourna trou-ba de bòni voulounta. Lou canounge Reyne, lou pastour Anio Bergèse, la musiciano Crestino Rey e lou majourau Jan-Pèire Tennevin se ié groupèron. Garantido encaro de qualita.

Restavo plus que de tout rintra dins l’ourdinatour e sian quàuquis-un de l’agué pres plasé.

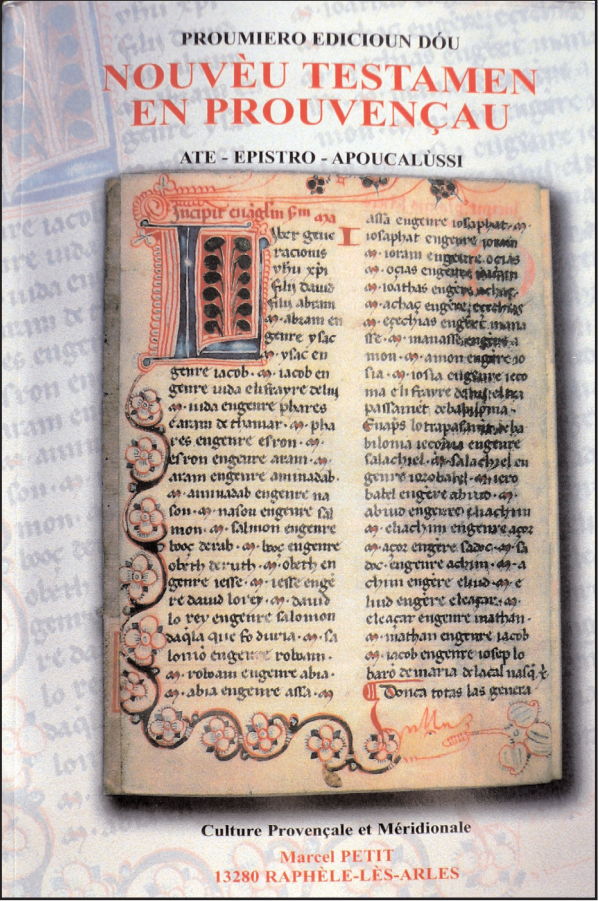
L’abat Petit vèn de publi-ca l’ouvrage souto uno cuberto requisto e éucu-menico bord que ié vesèn la fotò de la Biblo Vaudeso de Carpentras, un poulit manuscrich enlumina. Aquel ouvrage de 200 pajo vous n’en diren pas lou countengu, lou couneissès : Lis ate dis Aposte, tóuti li Epistro e l’Apoucalüssi de Sant Jan ; lis Evangèli, fai de tèms que l’abat Petit lis avié tourna publica dins

la reviraduro de Savié de Fourviero.

Eucumenisme, tambèn dins l’istòri de la publica-ciou, bord qu’es lou pastour Anio Bergèse qu’empurè la voio de l’abat Petit un pau deçau-pu pèr tóuti lis embroi à l’entour d’aquelo publica-ciou despièi mai d’un mié-siècle (guerro, mort, perdo, manco de tèms, etc.) à l’óucasioun de l’esposuciou que faguè « Mistral et la Bible » emé la paruciou d’uno dis Epistro qu’avié revirado.

L’abat Petit sèmblo dire qu’aquel oubrage sara lou darrié, e qu’acabo ansin 70 an de publica-ciou sènso suvenciou (dins « la tradicioun de paureta evangelico, dins la Fe e l’Esperanço »). Nautre, voulèn crèire que nous baiara encaro d’àu-tris óucasioun de nous regaudi e ié souvetan de se lèu requinquiha après l’auvâri que l’amaluguè en debuto d’estiéu.

Peireto Berengier



- “Proumiero edicioun dóu Nouvèu Testamen en provençau”. Un libre de 200 pajo, au fourmat 16x24. A coumanda :

CPM, Marcèu Petit, Presbytère, 13280 Raphèles-lès-Arles (costo 23 eurò, + lou pourtage 2 eurò).

Peireto Berengier

“L’archet et le lutrin”

Un oubrage qu’a pèr sous-titre : « ensi-gnamen e fe dins la pouèsio d’O de l’Age-mejan ». Lou devèn à Susano Thiolier-Mejan qu’ensigné de tèms à la Sourbono. Nous pourgis aqui un bèl oubrage, dins la couleicioun « Logique du spirituel » de la Foundacioun Ostad Elahi.

L’ensignamen e si mèstre, la pedagougiò, li diferèntis escolo, la vido e la soucieta di pouèto, l’eiretage que nous leissèron, pièi lou mounde d’aquéu tèms, li lucho e li poudé, l’influènci di clergue, l’etico di trou-badour, sa didatico e enfin la devoucioun e li pregàri, la Vierge, l’amour, font de vido, vaqui tout ço que l’autour espeluco fin, emé biais e sabé.

l’a pas que l’amour courtés, l’Age-mejan es tambèn l’amour assoulu, l’amour misti, mai li raro entre li dous soun proun fous-co. Susano Thiolier mostro coume se fau mesfisa de pas toujours identifica amour misti e sentimen religious. La presènci de la fe es coustanto dins li pouèsio di trou-badour e l’autour ramento coume lou sèns vertadié de “fin’amor” es “amour pur”. Ansin la pouèsio courteso devrié èstre un camin vers la pouèsio religiouso, l’amour de la Creacioun n’es lou liame.

Susano Thiolier duerb aqui un doumaine de recerco ounte gaire se soun endraia avans elo : l’estùdi de l’influènci di teou-lougian e de soun idèio de l’amour sus la fin’amor. Es tout acò qu’a recerca e reculi, tout ço que fasié l’ensignamen d’aquéli troubadour. Se foundè sus sa vido, sa vesiou dóu mounde dins li cansos e la plaço que fan i clergue. Assajo de ié vèire clar.

La mouralo e l’ensignamen que voulien leissa li troubadour, lou tenien di clergue, es tout acò que Susano Thiolier tourno bouta à l’ounour dóu mounde.

P. B.

- « L’archet et le lutrin », Susano Thiolier-Mejan, ed. l’Harmattan, (38 eurò en librarié).

“Histoires salées du Moyen Age”

Marie Cailly - Jean-Louis Marteil - Alan Roch

La particularita d’aqueste oubrage tèn pas soulamen dins la tematico chausido. Segur, aurés en man de tèste de l’Age mejan (siècle XII e XIIIen) óuriginâri de la "Franço de l’uba", tèste irreverencious, proun pebra, truffandier e dóu lengage souvènt dirèit. De mai, s’agis pas d’uno edicioun sci-entifico e pas mai, em’ un moulounas de noto en founs de pajo, mai pulèu de la meso à dispousicioun de 26 pouèmo satiri revira "dins l’esperit". La toco seguido vòu permettre uno leituro eisado d’aquéli pouèmo gaire o mau couneigu en ié servant touto la sabour e d’un cop touto soun "atu-alita".

L’autro óuriginalita dóu libre, e es pas la mendro, es dins lou rescontre inedi de dos lengo que, justamen au siècle 13en, s’óupausavon pèr lis armo au moumen de la crousado contro lis Albigés. Ansin, lou legèire troubara dins li pajo tres versioun di 26 fabliau, l’uno en francés vièi, l’autro en francés d’aro e la tresenco en óucitan.

Qu’aqueste oubrage pousquèsse pourta à cadun ensinamen e gau, pèr la cabussado dins l’univèrs risoulier e irrespeituos di pouèto de l’Age mejan de la lengo bèn pendudo.

- “Histoires salées du Moyen Age”. Pèr croumpa, acoumpagna de voste reglamen à *La Louve editions* - BP 225 - 46004 Cahors cedex - 28 eurò + 3 eurò pèr lou port.

L’Etat et la langue

L’Etat et la langue
Robert Lafont

Robert Lafont, especialisto recouneigu, a publica soun darrier oubrage, *L’État et la langue*, lou 26 de setèmbre.

L’État et la langue es un assai critique sus l’istòri de l’evolucioun di lengo d’oc e d’oïl en Franço, de l’Antiquita au siècle XVIIen.

De la casudo de l’Empire rouman à la crea-ciou de l’Acadèmi franceso, l’Estat descesso pas d’estrumentalisa l’òutis linguistique, de lou coudifica fin de basti soun egemounio. L’autour fai la demoustracioun que lou modè-le etatique francés, centralisatour, s’es cou-strui sus uno ópousicioun Nord-Sud au detri-men di lengo, di literaturo e di culturo dicho regionalo.

Lou debat sus la recouneissènço di lengo regionalo dins la Coustitucioun qu’a ópou-sa l’Assemblado naciounalo, lou Senat e l’Acadèmi franceso, en jun passa, mostro que lou sujèt es toujours d’actualita.

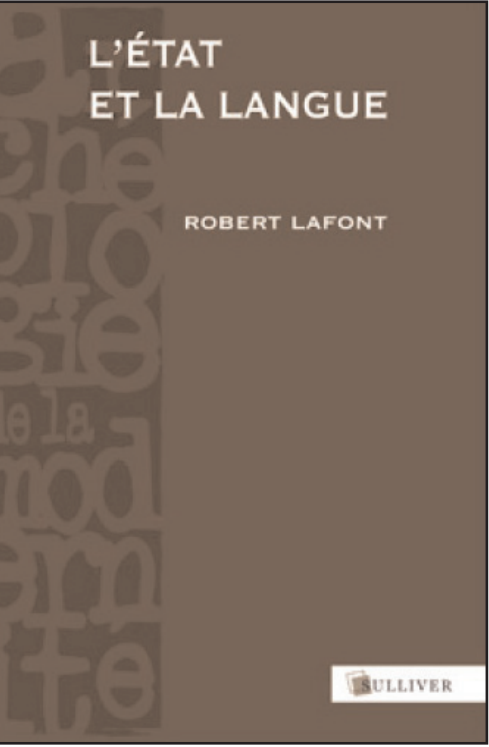
Roubert Lafont, que lou sujèt a acoumpagna en meme tèms sa carriero d’universitàri e sa carriero d’escrivain, baio aqui la resulto de si recerco e de si refleissioun em’ erudicioun e passiuon.

Lou libre interessara lis afouga d’istòri de Franço, de literaturo e de linguistico. Mai lar-gamen, tóuti aquéli que se pauson de ques-tioun sus la plaço de la lengo dins la soucieta, soun role poulitique e culturau, e segur soun evolucioun au cours di siècle.

Tre que li Grè prenguèron l’alfabet i Fenician pèr escrièure sa lengo, l’estat banejè souto la formo de la Cièuta. Lengo e escrituro s’aju-don dins soun service. Coume i’a pèr la cou-

municacioun ouralo uno fissacioun sistemico dicho founoulougiò, i’a pèr fissa la lengo en escrich un sistèmo founematique, qu’es l’Estat qu’establis li règlo. D’après lou couda-ge grè, se coustruis lou coudage latin, lou nostre, emé soun countourrole massimau de la Letro souto si tres aspèt de sistèmo de lengo escricho, de sistèmo de ço que sèr à l’escrièure, e de sistèmo de ço que s’escrièu em’ elo souto l’autourita e quàuqui fes la cen-suro de l’Estat.

Es coume acò que nasquè en Gaulo rouma-



no dos lengo nouvello: oc au Sud, oïl au Nord, que l’autour segues, en paralèle, sour-tido e desveloupamen dins uno releituro de l’istòri de Franço.

Lou poudé centralisaire enfin istala, la Franço, declarado uno e indivisiblo, devèn un estat interiouramen óupressièu, esterioura-men counquistaire, inteleitualamen counvin-cu de sa superiourita à tout autre.

L’escrituro - Soun sujèt l’aguènt acoumpa-gna touto sa vido, Roubert Lafont pòu s’es-premi dins uno escrituro vivo e preciso que meno lou legèire au travès de l’istòri. Chascun pòu ansin senti dins lou tèste la rigour de l’universitàri e l’estacamen persou-nau de l’ome à soun sujèt d’estùdi.

L’autour - Roubert Lafont partajo sa vido entre Mount-Pelié e Flourènço. Istourian de la literaturo autant bèn que di soucieta, a prou-duc un obro en dos partido, l’uno literàri en lengo d’oc, l’autro scientifico en francés e en d’àutri lengo. Militant de la causo óucitano, paguè de sa persouno dins li mouvamen populàri de la fin dóu siècle XXen.

L’État et la langue es coume uno meno de sintèsi di recerco menado pèr l’autour dins si domaine preferi : l’istòri de la literaturo e la sociò-linguistico.

L’ouvrage s’iscrièu dins la couleicioun *Archéologie de la modernité* e complèto lou traviè de l’autour sus la plaço di pople, di lengo e di culturo que coumpauson l’Éuro-po e qu’èro lou sujèt de soun darrié libre, *Prémices de l’Europe*, publica fin 2007 chez Sulliver.

- “L’Etat et la langue” de Robert Lafont - Édi-tions Sulliver - 14x21cm - 224 pajo - 21 eurò. En librarié.

Li letro de l’alfabet dins nosto lengo

— LI DIFTONGO —

I - Ditongo descrissènto.

La voues mounto sus la proumiero voucalo e se fai senti feblamen sus la segoundo, un "i", un "**ou**" vo un "u".

1) Lou segound elemen voucalique es un "i".

La voues mounto sus la proumiero voucalo, forto.

- “**ai**”, “a” dubert e “i” dous, se prounóuncio coume “ail” francés dins *émail, éventail* vo *travail*.

emai, avec. — *aigo*, eau. — *pescaire*, pêcheur.
mai, mai. — *traire*, tirer. — *paire*, père. — *aire*, air.

Dins de poulit pantai — Plen de jouinesso
Ounte se vieû jamai — Que de caresso.
“Li Fiho d’Avignon” de Teoudor Aubanel

(N. B.: La terminesoun -**ai**, marco la proumiero persouno dóu futur de tóuti li counjuguesoun: *cantarai*, je chanterai ; *finirai*, je finirai ; *rendrai*, je rendrai.)

- “**èi**”, “e” dubert e “i” dous, se prounóuncio coume “eil” francés dins *pareil, vermeil* vo *soleil*.

rèino, reine. — *pèiro*, pierre. — *crèire*, croire.
tèisse, tisser. — *rèire*, arrière. — *èime*, opinion.

Mai, blèimo sout l’escandihado, — Elo vèi, au miejour risènt,
Dins l’oumbro de la bartasso, — Lusi la caro de Vincèns.
“Lou Lausié d’Arle” de Jousè d’Arbaud

- “**ei**”, “e” barra e “i” dous, se prounóuncio coume “èi”, lou “e” estènt un pau mai barra, valènt-à-dire un pau parié coume lou “eil” dins lou mot francés “ensolleillé”.

eici, ici. — *eigagno*, rosée. — *peirenaui*, paternel.
eisañço, aisance. — *eirissoun*, hérisson.

Elo vòu, de soun eiretage
Qu’es tout de carità n’en faire lou partage
“Li Saladello” de Mèste Eisseto

- “**oi**”, “o” dubert e “i” dous, se prounóuncio “o-i” coume lou mot *Tolstoï* vo lou mot anglés *boy*.

goi, boiteux. — *de-guingoi*, de travers.
Sant-Aloi, Saint Eloi. — *Ambroi*, Ambroise.

De la mar, aquí dintre, un pichoun pople vieû,
Sèmpe galoi de si bounaço,
“Calendau” de Frederi Mistral

(N. B. : La diftongo “oi” es pas jamai seguido d’uno counsono, se rescontro qu’à la penultimo vo la finalo: *anchoi*o, anchois, *galoi*, jovial.)

- “**oui**”, “ou” lóugieramen barra e dous e “i” tambèn dous, se prounóuncio “ou-i” coume dins lou mot francés *fenouil*.

couire, cuire. — *fouire*, piocher. — *angouisso*, angoisse.
nouiso, noise. — *ouire*, outre. — *louiras*, grosse pierre.

Fres coume un barbèu, gaiard, jouine,
Floura coume dèu l’èstre un mouine.
“Li Couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

2) Lou segound elemen voucalique es un “**u**”.

Dins li diftongo lou “**u**” courrespond au “ou” francés e sono feblamen.

- “**au**”, “a” dubert e “u” tambèn dubert e dous, se prounóuncio “a-ou”.

caud, chaud. — *clau*, clé. — *mirau*, miroir.
mau, mal. — *auro*, souffle de vent. — *saupre*, savoir.

De-que i’enchau, à l’amourous,
D’èstre dins l’or e pouderos,
“La Farandoulo” d’Ansèume Mathieu

L’acènt sus lou “**a**” de la diftongo “au” n’en chanjo pas la prounounciacioun, indico soulamen l’atounita dóu “i” finau d'un mot.

quàuqui, quelques. — *àutri*, autres. — *Glàudi*, Claude.
Poulit gàubi, bon air, bonne grâce

Li tros d’aquéli vièiè luno toumbavon pèr fes sus la tèsto de quàuqui pàuri diablas.
“Bachiquello e prouvèrbi sus la luno” de Jan Brunet

- “**éu**”, “é” barra e “u” dubert e dous, se prounóuncio “é-ou”.

aquéu, celui-là. — *peréu*, aussi. — *téule*, tuile. — *éu*, lui.
véuse, veuf. — *péu*, poil. — *éuse*, chène vert.

E vague de manda, de tira e de brandussa sus la téulisso qu’èro en dessouto d’éu.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

- “**èu**”, “e” dubert emai “u” dubert, se prounóuncio “è-ou”.

belèu, peut-être. — *parèu*, paire. — *vedèu*, veau.
drapèu, drapeau. — *lèu*, vite. — *coutèu*, couteau.

Qu’ague un poulit cop de cisèu;
Ié pren tout ço qu’a de plus bèu. — E pièi vai croumpa tres capèu.
“La part de Diéu” de Jousè Roumanille

- “**ôu**”, “o” barra e “u” dubert, se prounóuncio “ou-ou”.

póusso, poussière. — *óublida*, oublier. — *dóutrino*, doctrine.
óucupa, occuper. — *ódour*, odeur. — *espóuti*, mettre en pâte.

L’Adelino faguè l’inventàri de tóuti lis arnesc e de tóuti lis óutis que i’avié pendoula i cro.
“La Terrour” de Fèlis Gras

- “**òu**”, “o” dubert e “u” dubert, se prounóuncio “o-ou”.

còu, cou. — *fòu*, fou. — *plòure*, pleuvoir. — *roussignòu*, rossignol.

... mai di Mouro aguènt pòu,
Abandouno Antiocho e lando tant que pòu...
“La Liounido” de Savinian

II - Diftongo creissènto.

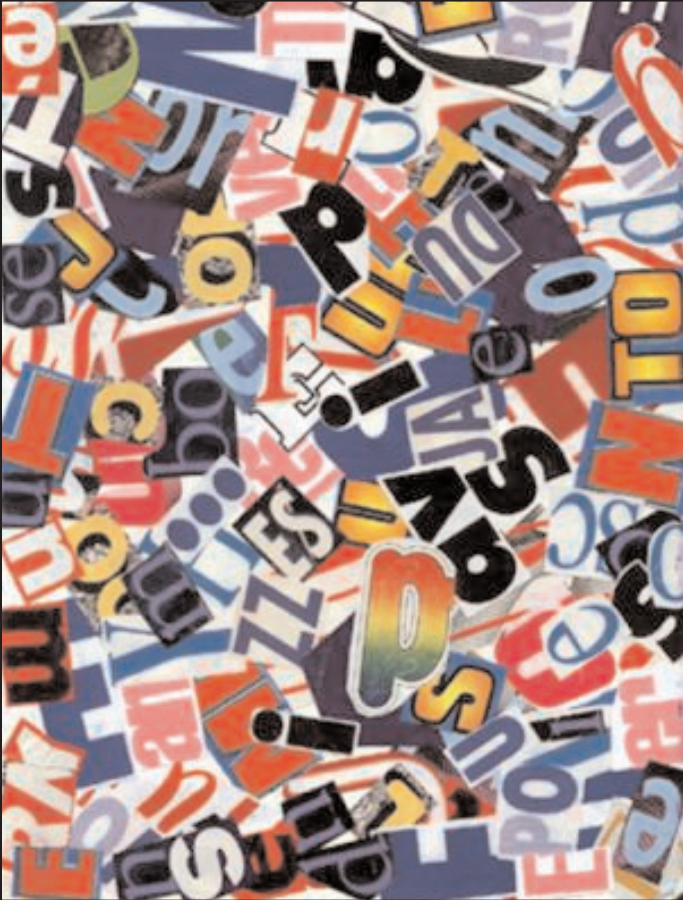
L’acentuacioun tounico porto sus lou segound elemen voucali, siegue un “a”, “e”, “o” vo “ou”.

1) Lou proumier elemen es un “ i ”.

- “**ia**”, “i” dous e “a” fort, se prounóuncio coume en francés dins *diable*.

viage, voyage. — *siavet*, doucement.
tiaro, tiare. — *liame*, lien. — *tian*, terrine.

Acatant un moumen la claro souleiado,



E l’areno autant-lèu se crevello di piado.
“Lou Galoubet” de Jacinte Morel

(N. B. : Lou digramo “ia” es pas toujours uno diftongo, se prounóuncio, de cop que i’a, en dos silabo: *diadèmo*, diadème, *varia*, varier.)

- “**ié**”, “i” dous e “e” barra, se prounóuncio “i-é” coume la silabo finalo de *panier* en francés.

mié, demi. — *fournié*, boulanger. — *castagnié*, châtaignier.

Oudourous, celèste, lóugié
Autant qu’un respir de chatouno,
Abriéu, dins li flour dóu vergié,
Aleno em’ un brut de poutouno.
“Li Fiho d’Avignon” de Teoudor Aubanel

- “**iè**”, “i” dous e “e” dubert, se prounóuncio “i-è” coume en francés dins *mièvre*.

siècle, siècle. — *pièje*, pire. — *fièr*, fier. — *caière*, cahier.

Mai n’i’avié deja de bèu qu’èron pas tant fièr qu’aièr.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- “**ie**”, “i” dous e “e” barra, se prounóuncio “i-e” barra coume dins lou mot francés *piété*.

fiero, foire. — *tiero*, liste. — *anguielo*, anguille.
piela, piler. — *miejour*, midi. — *niero*, puce.

D’aquí vèn qu’es lis Ange de la darriero ierarchiò, éli subre-tout,
que se capiton en raport emé lis ome.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

(N. B. : Lou digramo “ie” es pas toujours uno diftongo, se

prounóuncio, de cop que i’a, en dos silabo, en finalo di verbe: *varie*, je varie, emai dins d’ùni noum: *glourieto*, gloriette.)

- “**iò**”, “i” dous e “o” bèn dubert, se prounóuncio “i-o” emé la tounico sus lou “ò”.

cafiò, chenet. — *en-liò*, nulle part. — *aiòli*, aioli.

Soul vièsti de la Madaleno,
O fourèst de si péu de fiò!
Quand touto bello, blanco, leno
Plouro la pecairis, en-liò
Noun trouvant Diéu qu’en la calaumo,

“Li Fiho d’Avignon” de Teoudor Aubanel

- “**io**” se prounóuncio “i-o”, lou “o” restant sourd.

fiolo, fiole. — *galiot*, galérien. — *miolo*, mule.

A sis auriho, la faroto!
Avié penja dos agrioto...
“Mirèio” de Frederi Mistral

- “**iou**”, “i” dous e “ou” coume uno simplo voucalo au son un pau barra, se prounóuncio “i-ou”.

enfiouca, enflammer. — *aiours*, ailleurs. — *naciounau*, national

À la raiado souleiouso,
Lis auceloun sus l’aubrespin
Jiton si noto armouniouso...
“Plòu e souleio” de Marius André

(N. B.: Lou trigramo “iou” es, de cop que i’a, dissilabique: *dioucè-si*, diocèse, *medioucreta*, médiocrité.)

- “**ióu**”, “i” dous e “óu” barra, se prounóuncio “i-ou” em’ un son bèn mai barra que la diftongo, “i-ouou”.

mióugrano, grenade. — *vióuleto*, violette.
viólènci, violence — *viólacioun*, violation.

La farandoula emé li vióloun
Pièi toumbara d’aploumb.
“Lis Isclo d’Or” de Frédéric Mistral

- “**iue**”, “i” dous e lou “ue” simplo voucalo dóu parla roudanen, se prounóuncio “i-eu” coume le mot francés *yeux*.

niue, nuit. — *iue*, œil. — *aniuie*, ce soir.

Espincho lou Ventour, ma douço amigo,
Soun grand piue blanquinèu,
“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

2) Lou proumier elemen es un “**ou**”.

- “**oua**”, “ou” dous e “a” fort, se prounóuncio “ou-a” emé lou son dubert coume en francés.

couard, couard. — *croua*, cri du corbeau.
balouard, boulevard. — *devouamen*, dévouement

Lou Planchot s’escarcaiavo lis iue pèr destria lou menèbre cabas
dins la foulo que grouavo avau.
“La Terrour” de Fèlis Gras

(N. B.: Dins quàuqui cas, lou trigramo “oua” es dissilabique: *couabita*, cohabiter, *couajutour*, coadjuteur.)

- “**oue**”, “ou” dous e “e” fort, se prounóuncio “ou-é”, emé lou son dubert .

mouerro, moire. — *ancoues*, angine. — *patoues*, patois

Resclantiguè subran! un bronzimen de voues
Un brut de tambourin, de flahuto e d’auboues
“Pantai prouvençau” d’Isabèu Dode

3) Lou proumier elemen es un “**u**”.

- “**ua**”, “u” dous e “a” fort, forço rare en prouvençau, se prounóuncio “u-a” coume en francés. (Aleva quand lou “u” acoumpagno un “q” pèr ié baia lou son fort de [k]: ***quau***, qui).

tuadou, abattoir. — *countinua*, continuer. — *situa*, situer.

Vau miéus tua lou diable, que se lou diable vous tuavo, Bartoumiéu.
“L’Oulo d’Arpian” de Chabrand

(N. B.: Dins la maje part di cas, lou digramo “ua” es dissilabique: *abitua*, habituer, *persuasioun*, persuasion.)

- “**ue**”, “u” dous e “e” fort, se prounóuncio “u-é” coume lou mot *hué* en francés, en resquihant sus lou “u”. (Aleva mai quand lou “u” acoumpagno un “q” pèr ié baia lou son fort de [k]: ***de-que***, de quoi).

nuechado, nuitée. — *bescue*, biscuit. — *vuege*, je vide.

Èro amourra dóu vènt. Souto un capèu de clue,
Semblavo un diéu!
“Calendau” de Frederi Mistral

(N. B.: Lou digramo “ue” es, de cop que i’a, dissilabique: *puerile*, puéril, *perpetues*, tu perpétues.)

AMOUROUSAMEN

Sus li piado de Lauro e Petrarco

L’istòri mitico de Lauro e Petrarco
Mai en fin, quau èro Lauro ?
Raconte de Claro

Soun retra

Sabèn que Lauro a un poulit gàubi que siegue pèr sa voues e soun aluro, qu’es bloundo emé si péu expandi o emé de trenello, qu’es jouino, qu’a de bèus uei. Tout-de-long de *Canzoniere*, Petrarco repepiho sus lis uei de Lauro e li counsacro tambèn dins quatre cansoun (LXXI-LXXII-LXXIII- LXXV). Sabèn qu’aquéli vers soun esta escrich à Vaucluso. Sabèn fin finalo qu’un pintre italian, Simone Martini, faguè uno miniaturò dóu retra de Lauro: *“Mai de-segur moun Simoun fuguè dins lou paradis d’ounte es vengudo aquello gènto Dono: es aquí que la veguè e que pintè soun retra pèr faire fe eici-bas de sa bello caro...”* (Cansoun LXXXVII) Adounc a uno poulido voues e de bèus uei : *“La fréulo eisistènci que me rèsto encaro fuguè uno douno manifèsto de vòsti bèus uei e de vosto voues angelico e suave”*. (Cansoun LXIII) ... *Bèus uei que l’esclar es en des-subre de l’umanita...* (Cansoun LXXI).

Quand Lauro e Petrarco se soun rescountra...

Sabèn que lou rescontre se debanè dins la glèiso de Santo Claro en Avignoun un divèndre sant. Petrarco dira après la mort de Lauro : *“Ma vertu s’èro retrancado dins moun cor... quouro lou cop mourtau descendeguè pica en uno plaço ounte avien coustume de se desfila tòuti li flècho.... Èro lou jour ounte lou soulèu, en dòu de soun Creatour, descoulouro si raïoun, quouro, noun prenènt gardo à iéu, fugère fa presounié e encadena, Dono, pèr vòsti bèus uei”*. (Cansoun II)

Vièsti de Lauro, lou 6 d’abriéu de 1927 :
Avié uno raubo verdo estampado de viòuleto : *“En regardant lou fuiage dins li bos o li viòuleto sus la terro... n’ai dins lis uei que li viòuleto e la verduro qu’au coumençamen de mi coumbat Amour èro arma... e mai aquello douço envouloupo que recoubrié li membre enfantin...”* (Cansoun

CXXVII). *“... erbo e flour qu’a recuberto la raubo charmanto ansin que lou sèn angeli”*. (Cansoun CXXVI)

Es bloundo : *“Li péu d’or èron floutous à la briso que li roulavo en milo nous charmant”* (Cansoun XC).

“li treno d’or que déurien en sa curso, rampli lou soulèu d’uno envejo profundo... Si man blanco e desligado, di bras charmant, si mouvamen suavamen autié, e si dóuci rigour autieramen umblo, e soun bèu front jouinet, aquello toure d’auto inteligènci, tout acò m’es derrauba pèr aquéu sejour aupèn” (Cansoun XXXVII). Après la mort de Lauro : *“...E de péu aro releva emé de perlo e de peirarié, desnousa alor e mai blond que l’or alisca...”* (Cansoun CXCVI) *“Li péu is anèu d’or pur e relusènt, e l’uiau de la risèio angelico...”* (Cansoun CCXCII).

“l’aura rènn jamai rènn que me destaque di liame d’aquéli péu d’or negligi em’ art, desblouca e vagabound”. (Cansoun CCLXX)

Après la mort de Lauro (li paraulo que nous an agrada)
“Oimé il bel viso... (Aïe de iéu, que bello caro...)
“Es plus aquello bello caro, es plus aquéu suave regard, es plus aquéu gracioux e noble mantèn, es plus aquéu parla qu’adoussicié l’esperit lou mai aspre... es plus enfin aquéu dous sourire...” (Cansoun CCLXVII)

Quau èro la Muso de Petrarco ?

Lauro de Novo o Lauro de Sade? Sènso intra encaro dins la poulemico, poudèn se pausa de question. Que siegue dins li libre e dins li site dóu Net, degun dis parié. Avèn aganta lou viro-viro. Forço doucumen an despareigu e souvènti-fes li farfantello van bon trin. Pèr Lauro de Novo de soun paire Audibert de Novo, espouso de Sade : un doucumen de l’abat de Sade sarié la provo qu’es bèn elo la Muso. La majo-part di petrarquisto penson à-n-elo. (Lou marqués de Sade a pantaia sus soun aujolo)



Es nascudo en 1310. Avié 17 an e èro maridado despièi dous an lors dóu rescontre emé Petrarco. Aurié agu vounge enfant valènt-à-dire que entre 1325 e 1348 aurié douna un enfant tòuti li dous an. Question : ounte an passa aquéli pichot ? Perqué Petrarco dis, quouro pènso tourna mai à sa Damo : *“Me sèmblo de vèire la bello jouino fiho qu’es damo à l’ouro d’aro... e tambèn aquello douço envouloupo que curbié li membre enfantin...”* (Cansoun CXXVII) alors qu’èro maridado en 1327 ? Perqué Petrarco dis, après la mort de Lauro : “Soun cors tant bèu e tant caste fuguè ensepeli au couvènt di Fraire minour, lou jour meme de sa mort de sèr”. Après vounge pichot, acò es estraordinàri. Pèr Lauro de Sade de soun paire Pau de Sade Sarié nascudo à Sado proche Avignoun en 1314. Li de Sade avien pres lou noum dóu lioc e avien lou Castèu de Saumano proche Vaucluso. Aurié agu trege an lors dóu rescontre dins la glèiso Santo-Claro, adounc èro jouineto. Pèr d’ùni, coume Frederi Mistral, es elo la Muso. Question : Sabèn rènn d’elo. Èro maridado tambèn ? Es qu’a agu d’enfant ? Anas vèire coume avèn aganta la cigalo : sus lou Net. = Lou site gillesdu-bois.blogspot.com/2005/10/nobiliaire-de-provence-sade.html : Lauro de Novo, espouso de Ugue de Sade di lou Vièi, es nascudo lou lou 4 de jun de 1414. (Lou noubiliàri d’Artefeuil, pèr errour, douno à soun ome uno sorre dóu noum de Lauro De Sade que sarié la muso de Petrarco). Ugue Segound De Sade sarié lou fiéu dóu proumié di lou Vièi e de Lauro de Novo. = Lou site www.avignon-et-provence.cm/personnages-provence

— FIN —

Claro

Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III									
IV									
V									
VI									
VII									
VIII									
IX									

Mes d’ôutobre

Ourizountalamen

I - Soun esta canta pèr Saboly.
II - (de dr. à gche) Es lou coumençamen de tout. III - En i’apoudènt uno tèsto, soun dous à canta - Uno tuno en varai.
IV - Un sant d’Avignoun - (de dr. à gche) Ancian noum de Castèu-Nòu lou Rouge, proche z-Ais. V - Aquéu de la Luno es lou mai couneigu- Es pas toujour un cagadou.
VI - Diéu dis auro - Quand vous n'en parlon, respondès: cebo! VII - A leissa un Evangèli - Es miés de dire La Coumuno.
VIII - Carle Galtier n’a acampa sus la routo - Riéu limousin.
IX - Vièi vilo dóu Liban - Sacreja, rena.

Verticalamen

1 - Vièio famiho noblo d’Arles. 2 - Forço couloura. 3 - Inicialo dóu sant foundadou di Premoustra - Inicialo d’un flame cantaire sestian de l’Oupera - S’entènd quand fai fre! (ounoumatoupèio).
4 - Demoustracioun matematico.
5 - Fau jamai comta sènso éu. 6 - Voulèn pas, emé Mistral creba souto soun pèd.
7 - Fouirouso. 8 - Inicialo d’un bon ajudaire de Mistral, au Museon Arlaten - Un pau d’etèr.
9 - Soun tòuti bèn d’acord.

Soulucioun de setembre

Ourizountalamen

I - Mountaras. II - Innoucènt.
III - Istori. IV - Tuve - Ussa.
V - Ribas. VI - Aero - Ledi.
VII - Lusira - OA (Alle Óulivié, 1909-1974)).
VIII - Ena(vans). IX - Nouvelàri.

Verticalamen

1 - Mistralen. 2 - On - Euno.
3 - Universau. 4 - Nose - Oi (Io).
5 - Tut! - (Louta)rié. 6 - Acoubla.
7 - Serrié - Fa. 8 - Anisado.
9 - St - Asiati.

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.
Octobre 2008. N° 237
Prix à l’unité : 2, 10 €
Abonnement pour l’année : 25 €
Date de parution : 2 octobre 2008.
Dépôt légal : 18 décembre 2007.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Rescontre emé noste bèu cantaire, Mauris

Un afouga sincère pèr apara la lengo

Dou tèms de mi vacanço, restèrè quàuqui jour encò ma cousino, dins lis Aup marino, à Sant Janet, en des-sus de Niço.

Un matin, en sourtant de l’oustau, veguère dans l’oustau de l’ouncle, uno veituro emé, sus la placo d’imatriculacioun, en plaço dóu F reglamentàri, un OC!

Aquelo empego! Sian pas noumbrous em’ aqueste pego-soulet, enebi, qu’es coume un signe de recouneissènço.

Mountèrè encò de l’ouncle en disènt: - *En qu es aquelo veituro davans l’oustau?*

- *Es la de moun ami Maurise, Maurise Sgaravizzi*, diguè l’ouncle. *Baio de cous de lengo au village, canto un pau...*

Touquère la man à-n-aquel ome pèr iè dire lou bonjour.

- *Me dison, Mauris...*

- *Mauris, lou cantaire?*

- *O, Mauris...*

E vaqui coume faguère la couneis-sènço de Mauris, que couneissiéu de renoum coume musicaire, mai qu’aviéu jamai rescountra. Se sian fissa un rendès-vous dins la vespra-dò pèr passa un moumen, uno menò d’entrevisto, soto la tounello, à l’entour d’un aperitiéu.

Mauris es un ome tranquile, un militant fidèu. Coume li troubadour, li cant de Mauris parlon d’amour, d’egalita e de touleranço. Emé soun ami lou pouèto-countaire Alan Pelhon, despारेigu bèn trop lèu (1946-1994), a treva li camin dóu Païs niçart, de Prouvènço e de Lengadò, enjusqu’i valèio piemounteso.

Mauris – La chato de moun ami Alan (Peilhon = Peglion), Aurelio, que vèn d’agué 30 an, retroubè, après la mort de soun paire, un mouloun d’inedit e voulié faire un recuei de tout ço que soun paire avié escri dins sa vido, autant lou francès que li tèste e li pouèmo en lengo nostro. Uno partido èro adeja publicado dins lou disque “Brami”, en 1979, pièi fasié d’emissioun de radiò en 1986, sus *Radio-France*, “Ficanas”. Escrivié de tèste e iéu fasiéu la musico. Un libre acoumpagna dóu disque es sourti en 2000.

Avèn pres li passage li meiour d’aqueste libre, qu’avèn mes en sceno, em’ Aurelio que canto, e tres musician. Un disque es esta tambèn publica, mai avèn idèio de lou refaire emé l’espetacle. Franceso, ma mouié a escri tambèn de tèste, siegue en niçart siegue en gavot.

T. D. – *Alor, Alan, qu’èro ensaignaire,*

baïavo de cous de lengo à Coaraze i pichot, dins lou parla de Coaraze, es aro Cristòu Duroure qu’a pres la seguido, tu, baies de cous à Sant Janet, n’i’a à Levens, dins l’autro valèio, de cous de levensen, e à Sant Janet, coume se parlo?

Mauris – Pèr lou moumen es uno dono de Valbono, que baio lou cous, mai pas tout lou mounde es lou bèn-vengut. Emé soun biais de faire, un mouloun de gènt se soun leva en causo de sa revencidacioun identitàri, mai après fai veni de balèti òcitan e acò la gèino pas... trobo li calandreto dangeirouso, es coume uno man meso pèr d’ùnis assouciacioun prouvençalisto. Iéu ai crea à bèl esprèssi uno assouciacioun que se dis “d’Aqui d’Aià” pèr agué un pèd, d’un autre biais, dins la coumuno.

T. D. – *Li gènt te counèisson pas proun soto toun noum d’oustau, mai pulèu soto toun nom d’artista... vouliés resta inonitò?*

Mauris – La maje part di gènt fan pas lou liame entre Mauris e Maurise Sgaravizzi. Noun, mai es moun pichot noum, pièi i’avié adeja quaucun qu’escrivé e que se disié Maurici, ai chausi aquest escais-noum pèr èstre cantaire.

T. D. – *Fasiés de musico, quand ères jouine?*

Mauris – Ère musician, cantave Leo Ferré, Brassens, escoutave Bob Dylan, èro la musico *folk* que m’interessavo, coume un *folk song* proutestatàri... e troubave qu’aquesto musico anavo bèn emé la lengo nostro.

T. D. – *E pèr lis enregistramen avès un bon estudiò d’enregistramen ?*

Mauris – Pèr lou disque *Mauris e Companhia*, erian un bèu group emé siès musician pièi lou *Corou de Berra*. Avèn enregistra uno partido dins lis ancian estudiò de La Victorine, qu’avien de forço bon materiau pèr enregistra.

T. D. – *Se parlavo la lengo à toun oustau?*

Mauris – Mi gènt parlavon entre li, mai éli me parlavon francès, coume dins tóuti li famiho.

T. D. – *M’es esta di que fasiés lou bijoutié, coume mestié?*

Mauris – E o, bijoutié que moun paire l’èro. Avian uno boutigo à La Madeleine, à Niço, e se sian arresta i’a aro tres annado. Mai bèn avans de faire de beloio, vouliéu canta, pas pèr ço qu’èro la modo, mai pèr lou plesi, pensave jamai canta en lengo

d’oc davans un publi.

T. D. – *E toun proumié disque ..*

Mauris – L’ai sourti en 1972. Ai publica tres 33 tour: lou proumié, “Viéure drech” en 1974.

Pièi “Ciao viva!” sus lou pichot trin di pigno que devié s’arresta, e 30 an après se parlo encaro de barra la ligno Niço-Digno. Dison qu’es pas rentable, mai dessèr toujours lis escoulan que van au coulège. Souvènti fes la routo es barrado pèr la nèu o pèr d’avalancamen, mai lou trin passo toujours. Aquest disque a fa de publicita pèr la subre-vivènço dóu trin. La ligno, que passavo tout bèu just aqui, darrié, lou Camin de Prouvènço, anavo enjusqu’à Draguignan.

Lou tresen èro tambèn un 33 tour, dins lis annado 80. Alan, Franceso e Jan-Lu Sauvaigo, lou pouèto niçart, escrivien. Ai pres tambèn de tèste de Jan-Pèire Tennevin, d’Andriéu Compan... i’aguè meme de couiòsti que me demandavon dins queto grafio cantave...

Nosto chausido èro pèr la grafio òcitano, mai pèr nautre èro pas un soucit entre lou gavot o lou niçart, li mot soun li meme. Lou travi de Mistral es remirable, l’escrituro es un code, un troubadour limousin coumprenié un troubadour lengadoucian. Iéu fau pas de fissacioun sur la grafio, e avèn interèst de se groupa pèr sauva la lengo.

T. D. – *À Niço, avès tambèn de jouine que travaion pèr la lengo.*

Mauris – O, i’a lou jouine Jan-Marc Jaume qu’a fa uno federacioun dis assouciacioun niçarto. Mai chasco assouciacioun es autounomo e la federacioun fai de mounde, basto! mai acò i’a permès d’èstre elegi dins la chourmo dóu conse de Niço, Crestian Estrosi...

En 2008, parla encaro de la Coumtat de Niço es despassa, fau faire emé lis elegit, fau faire boulega li poultique. Fau ana dins lis escolo pèr parla i pichot.

T. D. – *Acò es un de ti pres-fa?*

Mauris – Iéu ai fa lou Canava dins lis escolo, coume cantaire. Ai enregistra un CD emé l’ajudo de la vilo de Niço qu’avèn distribui dins lis escolo. L’avié dos cansoun òriginalo: “La Ratapignata” e “lou Carnava es arriva”. Avèn fa canta mai de 1000 minot de Niço pèr lou jour ounte an crema Carnavau. Ai treva 42 escolo pèr i’aprendre li cansoun.

T. D. – *l’a pas de calandreto à Niço?*

Mauris – N’i’a uno dins lou rèire país, à Drap. Se parlo de n’en faire uno à Niço, mai es pas emé la federacioun que i’arribaren. Fau d’ensaignaire de bon nivèu, bilengue.

Dins la seguido di jouine, i’a lou Laurèns Revest, qu’a fa un gros travi sus Garibaldi, qu’es en courreicioun e es à mant de sourti. Avèn fa uno vesprado Garibaldi, e ai canta de cansoun que fuguèron plus jamai cantado despièi l’epoco de Garibaldi, sus d’èr tradiciounau. Assajaren de lou faire mai à Niço e de barrula un pau dins lou país.

T. D. – *D’àutris espetacle?*

Mauris – À Niço, avèn la tradicioun di Mai, sian ana emé Franceso, dins lis escolo pèr faire canta li pichot, dóu CP au CM2. Acò i’agradò proun de canta e n’en demandon encaro. Lis èr èron entrinant.

En setèmbre enregistrai un nou-vèu CD emé mai de cant, tradiciounau e quàuqui creacioun, pèr li prepausa coume òutis pedagogique is ensaignaire. Trobe qu’es fourmidable d’ana dins li classo. En generau, li direitour soun acuiènt.

Pièi, emé Aurelio, fasèn l’espetacle à la demando. Ère pèr li 30 an de l’estage de l’IEO en Embrun, ai canta à Isola 2000 dins l’encastre de la sauvo-gardo di castagnié qu’an la



malautié e an planta mai d’aubre. Fasèn li cant à dos voues, emé Ano-Mario Sgaravizzi, ma cousino, que la mescladisso di voues es proun agradiéu.

Em’ Aurelio avèn mounta un espetale “Pèr esclapa lou silènci”, recito de pouèsio e un autre espetacle completamen pèr li pichot “Issa, Nissa, sian pas de panissa...” coume uno fresco de Carnavau, mai l’avèn jouga qu’un cop. Aurelio a uno mariouneto e i’a li musician.

Aquesto annado, me siéu subre-tout counsacra à faire lou disque de Carnava pèr li pichot, lou Carnava dis Escolo, pèr que an supremi lou poste d’ensaignaire à Niço. Pamens, l’ispeitour d’acadèmi m’es vengu felicita pèr ço qu’avèn fa dins lis escolo. Avèn de jouine qu’aprenon la lengo pèr l’ensigna i pichot, mai coume faire sènso poste? belèu qu’aro, que sian marca dins la Coustitucioun...

T. D. – *De qu’as coume proujèt dins l’annado a veni?*

Mauris – Voudriéu faire un grand rescontre à Sant-Janet, mai se fara pas soulet, fau agué la salo, i’a quàuqui sòci que se soun prepausa, pièi espère agué l’ajudo dóu novèu conse.

Pièi emé l’assouciacioun “d’Aqui, d’aià”, assajaren de sourti en CD lis ancian disque qu’avèn fa, pièi baie toujours li cous de lengo, soto formo de charradisso pèr faire parla li gènt. Avèn idèio, à Sant Janet, de faire aqueste rescontre, coume s’es fach à Coaraze, rescontre de Troubadour, s’es tambèn fa dins d’àutri vilage coume à Coursegoulo, mai es de vilage quiha dins lou rèire país. L’avié un mouloun d’estrangié, de Rüssi, d’Anglès, d’Irlandès, d’American, meme de Japounés, mai li gènt dóu país, de Niço, soun pas vengu e es un gros prublèmo.

Sant-Janet es proche la coustiero, fau pas trop mounta; mai i’a tambèn lou prublèmo de la publicita, sian pas toujours lou bèn-vengut pèr faire d’anóncio dins li journau.

Li gènt soun demandaire. La vesprado èro à gratis mai an croumpa de disque. Acò vau dire que i’a uno countinuïta dins ço qu’an escouta e que lou volon escouta encaro à l’oustau. Es impourtant de faire de disque, autant pèr li pichot que pèr

lis adulte. Mai lou fau pas vendrè trop carivènd, 15 eurò es lou minimon que li gènt pousquèsson paga, mai se fasèn paga l’intrado, li gènt croumpon pas de disque. Es pèr acò qu’avèn besoun d’ajudo esteriouro. Avèn tóuti besoun d’ajudo.

Quand se sian quita, ère encaro espantado de counèisse aro Mauris. Es quaucun que camino pas à tèsto levado, e pamens que porto bèu... Afouga pèr sa lengo, es de-longo dins l’acioun pèr la canta e l’ensigna.

Tricio Dupuy

Mauris e Companhia – Cant e musico dóu miejour – De croumpa encò de voste discaire senoun lou poudès coumanda en sounant lou 04.93.24.46.75 o lou 04.93.79.32.67.

Vi devi parlar d’Alan Pelhon – Recuei de tèste e de pouèmo, sis emissiou de radio, de conte acoumpana d’un CD emé la voues d’aqueste pouèto que parlavo is aucèu, que cantavo, à coumanda au meme endrè contro 25 eurò. Fourmat 16x24, 145 pajo emé d’ilustracioun e de dessin.

1) la ratapignata
2) lou carnaval es arribat
3) ronde dansée : la pailhassa
4) adiéu paure carnavau

